叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小屋(the Cottage) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小屋(The cottage)

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]
The **Cottage**
这 小屋

小屋

[baɪ] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]
By **Frank** **Belknap** **Long**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔纳普·朗

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kru:əlti] [ɪn]
There **was** **a** **savage** **cruelty** **in**
那里 曾是 一个 野蛮的 残酷 在

那里存在着一种野蛮的残忍。

['dɜ:rkɪnz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
Durkin's **hatred** **of** **his** **children** **.**
杜尔金的 仇恨 的 他的 孩子们 .

杜尔金对自己孩子的憎恨。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n] ['ʌðər]
Little **did** **he** **know** **that** **on** **other**
小的 做过 他 知道 那 在 其他

他万万没想到，在另一个世界里.....

[wɜ:rld] — ['kru:əlti] ['bu:məˌræŋd] .
worlds **—** **cruelty** **boomeranged** **.**
世界 — 残酷 回旋镖 .

世界——残酷反噬自身。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:rs] [sep'tembər] - .
Fantastic **Universe** **September** **1954** **.**
极好的 宇宙 九月 - .

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[fræŋk] ['bɛlnæp] ['lɔŋz] ['stɔ:riz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] [klɔ:θ] - [baʊnd] [æn'θɔlədʒi:z]
Frank **Belknap** **Long's** **stories** **have** **appeared** **in** **twenty** **-** **seven** **cloth** **-** **bound** **anthologies**
坦率 贝尔纳普 朗的 故事 有 出现 在 二十 - 七 布 - 边界 选集
['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃərz] .
bearing **the** **imprint** **of** **leading** **publishers** **.**
轴承 这 印记 的 领导 出版商 .

弗兰克·贝尔纳普·朗的故事曾被收录在二十七本由知名出版社出版的精装选集中。

[ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] ['gæmət] [frʌm; frəm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hɔːrər] — [ɪn] ['dæʃiːl] ['hæmɪts] [kriːps] [baɪ]
They run the gamut from supernatural horror — in Dashiell Hammett's CREEPS BY
他们 跑步 这 范围 从 超自然 恐怖 — 在 达希尔 哈米特的 令人毛骨悚然 经过

[naɪt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [dɜˑlɪθs] ['iːkwəli] [feɪmd] [sliːp]
NIGHT and August Derleth's equally famed SLEEP
夜晚 和 八月 德雷斯的 同样地 著名的 睡觉

它们涵盖了从超自然恐怖到……的各种类型——例如达希尔·哈米特的《夜行怪谈》和奥古斯特·德雷斯同样著名的《睡眠》。

[noʊ] [mɔːr] — [tuː; tə] [streɪt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɪn] [ðə; ði] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] ['kɑːŋklɪn] , ['wɔːlˌhaɪm] ,
NO MORE — to straight science fiction — in the widely popular Conklin , Wollheim ,
不 更多的 — 到 直的 科学 小说 — 在 这 广泛 受欢迎的 康克林 , 沃尔海姆 ,

['dɜˑlɪθ] , ['blaɪlɜˑ] [ænd; ənd] - ['vɑːljəmz] .
Derleth , Bleiler and Dikty volumes .
德雷斯 , 布莱勒 和 - 卷 .

不再是纯粹的科幻小说——康克林、沃尔海姆、德雷斯、布莱勒和迪克蒂的著作广受欢迎。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juːl] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ʌv; əv] [æn'θɑːlədʒi] ['kælɪbər] [tuː] .
We think you'll agree that this story is of anthology caliber too .
我们 思考 你会 同意 那 这 故事 是 的 选集 口径 也 .

我们相信您也会认同，这个故事也具备成为优秀选集的水平。

[tuː; tə] [wɪl] ['dɜˑkɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt]
To Will Durkin it seemed to be the realization of a long - cherished
到 将要 杜尔金 它 似乎 到 是 这 实现 的 一个 长的 - 珍爱

[driːm] — [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [taʊn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [dɜːrt] [roʊd] ,
dream — this return from town over a rutted dirt road ,
梦 — 这 返回 从 镇 超过 一个 车辙 污垢 路 ,

对威尔·杜尔金来说，这似乎是他长久以来的梦想成真——沿着崎岖不平的土路从镇上返回。

[ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['ɔːfsprɪŋ] .
equipped and ready for a cruel duel with another man's offspring .
配备 和 准备好 为了 一个 残忍的 决斗 和 其他 男人的 后代 .

全副武装，准备与另一个男人的后代进行一场残酷的决斗。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['boʊni] ['nʌklz] ,
He raised his left hand as he drove , staring at his bony knuckles ,
他 提高 他的 左边 手 作为 他 驾驶 , 凝视 在 他的 骨质 指关节 ,

他一边开车一边举起左手，盯着自己骨节分明的指关节。

[ænd; ənd] [ðen] ['slæʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
and then slashing at the empty air with a whiplash ferocity of purpose .
和 然后 砍杀 在 这 空的 空气 和 一个 鞭打 恶 的 目的 .

然后像鞭子一样猛烈地挥向空旷的空气。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [kɔːr] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] ['dɜˑkɪn] [æt; ət] [bɜːrθ] .
Perhaps there had been a hard core of cruelty in Durkin at birth .
也许 那里 有 到过 一个 难的 核 的 残酷 在 杜尔金 在 出生 .

或许杜尔金天生就带有残酷的性格。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɑːtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] [fɜːrst]
Perhaps he had knotted up his fists , and cried out in resentment on first
也许 他 有 打结的 向上 他的 拳头 , 和 哭 出去 在 怨恨 在 第一的

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
seeing the sunlight ,
看到 这 阳光 ,

或许他曾紧握双拳，在初见阳光时发出怨恨的叫喊。

['iːgər] [tuː; tə] [hɜːrt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] .
eager to hurt and punish .
渴望的 到 伤害 和 惩治 .

渴望伤害和惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

It	was	difficult	to	say	,	difficult	to	be	sure	.
它	曾是	难的	到	说	,	难的	到	是	当然	.

很难说，也很难确定。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði][ˈstoʊni][sɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [helpt]

But	certainly	the	stony	soil	which	had	nourished	his	childhood	had	helped
但	当然	这	石质的	土壤	哪个	有	营养	他的	童年	有	帮助

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [gɔːnt] ,

to	make	him	what	he	was	—	a	gaunt	,
到	制作	他	什么	他	曾是	—	一个	瘦削	,

但可以肯定的是，滋养他童年的贫瘠土地造就了他如今的模样——一个瘦削的、

['restləs] - [aɪd] [mæn][soʊ] [kən'sʊmd] [baɪ][ˌænɪ'mɑːsəti][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]

restless	-	eyed	man	so	consumed	by	animosity	he	could	find	no	pleasure	in
不安	-	眼睛	男人	所以	消耗	经过	敌意	他	可以	寻找	不	乐趣	在

['merimənt] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

merriment	of	any	kind	.
欢乐	的	任何	种类	.

一个眼神不安的男人，心中充满仇恨，无法从任何欢乐中找到乐趣。

[ɪn] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [tuː; tə]

In	town	he	had	stalked	with	fierce	impatience	from	the	general	store	to
在	镇	他	有	跟踪	和	凶猛的	不耐烦	从	这	一般的	店铺	到

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	post	office	,
这	邮政	办公室	,

在镇上，他从杂货店到邮局一路狂奔，神情极度不耐烦。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [daʊn] ['siːdər] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] ,

and	then	back	down	Cedar	Street	to	his	car	,
和	然后	后退	向下	雪松	街道	到	他的	车	,

然后他沿着雪松街返回自己的车旁。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːdɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæriən] [kroʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk]

clutching	his	purchase	with	the	greediness	of	a	carrion	crow	eager	to	take
紧握	他的	购买	和	这	贪婪	的	一个	腐肉	乌鸦	渴望的	到	拿

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

他紧紧攥着买来的东西，像一只渴望飞走的乌鸦般贪婪。

[naʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æz'mætɪk] [rek] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

Now	,	beneath	the	leaden	sky	,	in	his	asthmatic	wreck	of	an	automobile	,
现在	,	下面	这	铅灰色	天空	,	在	他的	哮喘	破坏	的	一个	汽车	,

现在，在铅灰色的天空下，在他那辆故障频发、破旧不堪的汽车里，

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self][æz; əz] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

he	pictured	himself	as	too	shrewd	and	quick	-	witted	to	allow	a	woman's
他	如图所示	他自己	作为	也	精明	和	快的	-	机智的	到	允许	一个	女性的

['sɪmpərɪŋ] [stuː'pɪdəti][tuː; tə] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

simpering	stupidity	to	weaken	his	attachment	to	the	land	.
谄媚	愚蠢	到	削弱	他的	依恋	到	这	土地	.

他认为自己足够精明机智，不会让一个女人的谄媚愚蠢削弱他对这片土地的依恋。

[ə; eɪ] [dʌst] [stɔːrm][kʊd; kəd][stɜːr][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['æŋgər] , [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts]

A	dust	storm	could	stir	a	man	to	anger	,	and	rob	him	of	a	night's
一个	灰尘	风暴	可以	搅拌	一个	男人	到	愤怒	,	和	抢	他	的	一个	夜晚

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

一场沙尘暴可能会激起一个人的愤怒，并让他彻夜难眠。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [dɪˈmɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪn] [kɑːts] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .

It	could	demolish	his	chicken	cots	,	and	embitter	him	in	other	ways	.
它	可以	拆除	他的	鸡	婴儿床	,	和	苦涩	他	在	其他	方式	.

这可能会毁了他的鸡舍，并让他从其他方面感到痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈɔːlsoʊ][prəˈtekt][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .

But	it	could	also	protect	him	by	keeping	him	hard	.
但	它	可以	还	保护	他	经过	保持	他	难的	.

但这也可以通过让他保持坚硬来保护他。

[soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑːrdnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] , [ðə; ðɪ] [dʌst] [ˈflɜːriːz]

So	certain	was	he	of	that	hardness	that	the	gathering	clouds	,	the	dust	flurries
所以	肯定	曾是	他	的	那	硬度	那	这	采集	云	,	这	灰尘	阵雪

,

,

,

他如此确信那份坚硬，以至于聚集的乌云和扬起的尘土，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪslɪŋ] [wɪnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][kənˈsɜːrn] .

and	the	whistling	wind	gave	him	no	concern	.
和	这	吹口哨	风	给予	他	不	忧虑	.

呼啸的风声丝毫没有影响到他。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,

They	seemed	to	be	setting	a	seal	on	his	purpose	,
他们	似乎	到	是	环境	一个	海豹	在	他的	目的	,

他们似乎在为他的意图盖棺定论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ][hiː; hi] [wʊd] [noʊ]

and	he	was	sure	that	if	trouble	descended	from	the	sky	he	would	know
和	他	曾是	当然	那	如果	麻烦	下降	从	这	天空	他	会	知道

[haʊ] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

how	to	cope	with	it	.
如何	到	应付	和	它	.

他确信，如果灾难从天而降，他也知道如何应对。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈdɝːkɪn] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdezərt][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]

Unfortunately	Durkin	had	no	way	of	knowing	that	the	desert	was	soon	to
很遗憾	杜尔金	有	不	方式	的	会心	那	这	沙漠	曾是	很快	到

['blɑːsəm] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][streɪndʒ] .

blossom	in	ways	that	were	strange	.
开花	在	方式	那	是	奇怪的	.

可惜的是，杜尔金并不知道沙漠很快就会以奇特的方式绽放花朵。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dʌl] , [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈrʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][skaɪ] [laɪt] [ʌp][fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	heard	the	dull	,	occasional	rumbling	,	and	saw	the	sky	light	up	far	to	the
他	听到	这	乏味的	,	偶然	隆隆声	,	和	锯	这	天空	光	向上	远的	到	这

[iːst] .

east	.
东方	.

他听到沉闷的、偶尔的隆隆声，看到东方的天空亮了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

But	his	thoughts	were	on	other	things	.
但	他的	想法	是	在	其他	事物	.

但他当时心思却在别的事情上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

If	he	had	been	told	that	the	desert	was	being	used	by	the	Government
如果	他	有	到过	讲述	那	这	沙漠	曾是	存在	用过的	经过	这	政府

[æz; əz][æn; ən][ə'tɑːmɪk]['pruːvɪŋ] [graʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	an	atomic	proving	ground	he	would	have	dismissed	the	matter	with	a
作为	一个	原子	证明	地面	他	会	有	解雇	这	事情	和	一个

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

如果有人告诉他，政府正在利用这片沙漠作为原子弹试验场，他可能会耸耸肩，对此事不以为意。

['mælɪs] ['næroʊz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Malice	narrows	curiosity	.
恶意	变窄	好奇心	.

恶意会扼杀好奇心。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [kɑːr][ə; eɪ] [smɔːl] ,

In	the	back	seat	of	the	creaking	car	a	small	,
在	这	后退	座位	的	这	嘎吱作响	车	一个	小的	,

在吱吱作响的汽车后座上，坐着一个小女孩

[waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [gloʊ] , [ɪts]['taɪni] ['wɪndoʊz] ['gliːmɪŋ] [laɪk]

white	cottage	caught	and	held	the	leaden	sky	glow	,	its	tiny	windows	gleaming	like
白色的	小屋	捕捉	和	握住	这	铅灰色	天空	辉光	,	它是	微小的	视窗	闪闪发光	喜欢

[ˌʌn'kʌt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

uncut	jewels	.
未剪辑版	珠宝	.

白色小屋捕捉并保留了铅灰色的天空光芒，它那小小的窗户像未经雕琢的宝石一样闪闪发光。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['sɪmpəθiːz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]

A	man	of	wide	and	kindly	sympathies	would	have	taken	delight	in	the
一个	男人	的	宽的	和	亲切地	同情	会	有	已采取	喜	在	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

一个心地善良、富有同情心的人一定会喜欢这间小屋。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [tɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt]

for	though	it	was	a	cheap	toy	it	had	been	built	with	great	respect
为了	尽管	它	曾是	一个	便宜的	玩具	它	有	到过	建造	和	伟大的	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

for	the	critical	eye	of	childhood	.
为了	这	批判的	眼睛	的	童年	.

虽然它是一款廉价玩具，但它的设计却充分考虑到了孩子们挑剔的眼光。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [eɪt] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['trelɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['weðərkɑːk]

It	had	eight	rooms	,	a	porch	trellis	,	and	a	little	golden	weathercock
它	有	八	房间	,	一个	门廊	棚架	,	和	一个	小的	金的	风向标

[ɑːn][ɪts] [ruːf] .

on	its	roof	.
在	它是	屋顶	.

它有八个房间，一个门廊棚架，屋顶上还有一个金色的小风向标。

['dɝːkɪn] [smaɪld] ['spaɪtfəli] ,

Durkin	smiled	spitefully	,
杜尔金	微笑	恶意地	,

杜尔金露出了恶意的笑容。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][grɪm] ['pleʒər] [ðə; ði][tʃaɪld] ['treɪnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['saɪəns]

remembering	with	grim	pleasure	the	child	training	article	in	the	popular	science
记住	和	严峻	乐趣	这	孩子	训练	文章	在	这	受欢迎的	科学

['mægəzi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [taʊn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [dɑ:l]

magazine	which	had	sent	him	into	town	in	search	of	an	inexpensive	doll
杂志	哪个	有	发送	他	进入	镇	在	搜索	的	一个	价格低廉	玩具娃娃

[haʊs] .

house	.
房子	.

他带着一丝苦涩的快感想起那篇刊登在科普杂志上的儿童训练文章，正是这篇文章促使他进城去寻找一个便宜的娃娃屋。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [mi:t] ,

The	article	had	contained	a	great	deal	of	meat	,
这	文章	有	包含	一个	伟大的	交易	的	肉	,

这篇文章内容非常详实。

[ænd; ənd][ɪts]['ɪmpækt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [də'rekt] .

and	its	impact	upon	his	mind	had	been	remarkably	direct	.
和	它是	影响	之上	他的	头脑	有	到过	非常	直接的	.

它对他的思想产生了非常直接的影响。

[gɪv] [ə; eɪ][kɪd][ə; eɪ] [dɑ:l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər] [dɑ:l] [ˌɪn'saɪd] ,

Give	a	kid	a	doll	house	with	a	mother	and	father	doll	inside	,
给	一个	孩子	一个	玩具娃娃	房子	和	一个	母亲	和	父亲	玩具娃娃	里面	,

送给孩子一个娃娃屋，里面要有爸爸妈妈的玩偶。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] .

and	you	could	find	out	exactly	what	he	thought	of	his	parents	.
和	你	可以	寻找	出去	确切地	什么	他	想法	的	他的	父母	.

这样你就能确切地知道他对父母的看法。

['hi:d] [mu:v] [ðə; ði]['dɑ:lz][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wɜ:rk][aʊt][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['grʌdʒɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

He'd	move	the	dolls	around	,	and	work	out	his	private	grudges	on	them	.
他会	移动	这	娃娃	大约	,	和	工作	出去	他的	私人的	怨恨	在	他们	.

他会挪动这些玩偶，并通过它们来发泄自己的私人恩怨。

['hi:d] [prɪ'tend] [ðə; ði]['dɑ:lz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['perənts] ,

He'd	pretend	the	dolls	were	his	real	parents	,
他会	假装	这	娃娃	是	他的	真实的	父母	,

他会假装那些玩偶是他的亲生父母，

[ænd; ənd][ækt][aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['fæməli]['drɑ:mə] .

and	act	out	what	the	article	had	called	the	family	drama	.
和	行为	出去	什么	这	文章	有	称为	这	家庭	戏剧	.

然后上演文章中所说的家庭闹剧。

[jeə] , [waɪ] [nɑ:t] ?

Yeah	,	why	not	?
是的	,	为什么	不是	?

是啊，为什么不呢?

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪdz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hædnt]

A	man	had	a	right	to	know	what	his	own	kids	thought	of	him	,	hadn't
一个	男人	有	一个	正确的	到	知道	什么	他的	自己的	孩子们	想法	的	他	,	之前没有

[hi:; hi] ?

he	?
他	?

一个男人有权知道自己的孩子对他的看法，不是吗?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɛpˌkɪdz] , [ænd; ənd] [oʊd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Especially	if	they	were	stepkids	,	and	owed	everything	to	him	.
尤其	如果	他们	是	继子女	,	和	欠款	一切	到	他	.

尤其是如果他们是继子女，并且一切都仰仗于他。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] ['pʌnɪʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]

Apart	from	the	fact	that	the	article	had	been	against	punishing	children	the
除	从	这	事实	那	这	文章	有	到过	反对	惩罚	孩子们	这

[wei] ['hiːd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] — [ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [wei] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

way	he'd	been	punished	as	a	kid	—	and	what	better	way	was	there	?
方式	他会	到过	受到惩罚	作为	一个	孩子	—	和	什么	更好的	方式	曾是	那里	?

撇开文章反对以他小时候遭受的那种方式惩罚孩子不谈——还有什么更好的方法呢?

— [ɪts][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [gʊd] .

—	its	ideas	were	good	.
—	它是	想法	是	好的	.

——它的理念很好。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['fænsi] [freɪzɪz] [laɪk] " ['hɑːrmf(ə)l][ɪ'moʊʃən(ə)l]

The	article	had	contained	a	lot	of	fancy	phrases	like	"	harmful	emotional
这	文章	有	包含	一个	很多	的	想要	短语	喜欢	"	有害	情绪

[rɪ'preʃ(ə)n] ,

repression	,
抑制	,

文章中包含许多华丽的辞藻，例如"有害的情感压抑"，

" [ænd; ənd] " ['helθf(ə)l] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [gɪlt] ['fiːlɪŋz] .

"	and	"	healthful	release	of	guilt	feelings	.
"	和	"	健康的	发布	的	有罪	情怀	.

以及"健康地释放内疚感"。

" [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['fænsi] [neɪm] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][bɪt] .

"	But	giving	a	grudge	a	fancy	name	didn't	change	it	one	bit	.
"	但	给予	一个	怨恨	一个	想要	姓名	没有	改变	它	一	少量	.

"但是，给怨恨起个花哨的名字，丝毫没有改变怨恨的本质。"

[ɪf] [ðə; ði] [kɪdz] ['hiːd] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [heitid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['hevi]

If	the	kids	he'd	fed	and	clothed	hated	him	his	hand	would	come	down	heavy
如果	这	孩子们	他会	美联储	和	穿着衣服	憎恨	他	他的	手	会	来	向下	重的

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

如果他养活和照顾的孩子们恨他，他会狠狠地惩罚他们。

[jes] , [baɪ] ['hev(ə)n] .

Yes	,	by	heaven	.
是的	,	经过	天堂	.

是的，老天作证。

[iːtʃ] [wæk] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

Each	whack	would	ring	out	like	a	pistol	shot	.
每个	猛击	会	戒指	出去	喜欢	一个	手枪	射击	.

每一次重击都会发出像枪声一样的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] ['dɜːkɪn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

It	was	high	noon	when	Durkin	came	in	sight	of	the	farmhouse	,
它	曾是	高的	中午	什么时候	杜尔金	来了	在	视线	的	这	农家	,

当杜尔金看到农舍时，已是正午时分。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	saw	the	children	playing	in	the	yard	,	and	his	wife	standing	in	the
和	锯	这	孩子们	玩耍	在	这	院子	,	和	他的	妻子	常设	在	这

['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

他看到孩子们在院子里玩耍，妻子站在厨房门口。

[hɜ:r; hər] ['strɪŋi] [blæk] [her] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

Her	stringy	black	hair	annoyed	him	far	out	of	proportion	to	its	importance	,
她	细丝	黑色的	头发	恼怒	他	远的	出去	的	部分	到	它是	重要性	,

她那蓬乱的黑发让他非常恼火，其程度远远超过了它本身的重要性。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp]

and	he	was	further	incensed	by	the	realization	that	she	was	staring	up
和	他	曾是	更远	愤怒	经过	这	实现	那	她	曾是	凝视	向上

[ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] ,

the	road	as	if	she	had	another	complaint	to	make	,
这	路	作为	如果	她	有	其他	抱怨	到	制作	,

当他意识到她正盯着路边，好像还有什么不满要抱怨时，他更加恼火了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] .

and	could	hardly	wait	for	him	to	come	within	earshot	.
和	可以	几乎	等待	为了	他	到	来	之内	听力范围	.

我迫不及待地想让他走到我能听见的地方。

[hi:; hi][droʊv]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'plezntli] [tu:; tə][hɪm'self] .

He	drove	into	the	yard	muttering	unpleasantly	to	himself	.
他	驾驶	进入	这	院子	喃喃自语	令人不快的	到	他自己	.

他开车驶入院子，一边自言自语地嘟囔着什么，语气很不愉快。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] ['rɑ:bərt] — [ə; eɪ][tɔ:l] , ['frekld] - [feɪst] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][naɪn] — [stɑ:pt]

Abruptly	his	stepson	Robert	—	a	tall	,	freckled	-	faced	youngster	of	nine	—	stopped
突然	他的	继子	罗伯特	—	一个	高的	,	雀斑	-	面对	青少年	的	九	—	停止

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

突然，他的继子罗伯特——一个身材高大、脸上长满雀斑的九岁男孩——停止了玩耍。

['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]['eməli] , ['θɔ:tf(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd] [les] [ə'sɜ:rtɪv] , [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] ,

Seven	-	year	-	old	Emily	,	thoughtful	-	eyed	and	less	assertive	,	remained	seated	,
七	-	年	-	老的	艾米丽	,	周到	-	眼睛	和	较少的	自信	,	剩余	坐着	,

七岁的艾米丽眼神若有所思，性格也比较内向，仍然坐在那里。

[bʌt; bət] ['dɜ:kɪn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['sʌmθɪŋ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

but	Durkin	could	see	that	there	was	a	defiant	something	struggling	in	her
但	杜尔金	可以	看	那	那里	曾是	一个	桀骜不驯	某物	挣扎	在	她

[hed] .

head	.
头	.

但杜尔金能看出，她脑子里似乎有某种不服输的东西在挣扎。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [ðeid] [wɜ:rkt] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['nevər] ['verid] .

The	ritual	of	mistrust	they'd	worked	out	against	him	never	varied	.
这	仪式	的	不信任	他们会	工作	出去	反对	他	绝不	多种多样	.

他们针对他所形成的猜忌仪式从未改变。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['saɪləns]

As	he	descended	from	the	car	he	became	aware	of	a	hostile	silence
作为	他	下降	从	这	车	他	成为	意识到的	的	一个	敌对的	沉默

['hemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

hemming	him	in	,
缝边	他	在	,

他下车时，立刻感到周围一片充满敌意的沉默。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

making	him	feel	like	a	stranger	.
制作	他	感觉	喜欢	一个	陌生人	.

让他觉得自己像个陌生人。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

Even	their	expressions	betrayed	them	.
甚至	他们的	表达式	背叛	他们	.

连他们的表情都出卖了他们。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː] ['rɑːbɝts] [aɪz] ['eməli] [tuː] [bɪ'keɪm] ['fɪrf(ə)l] ,

The	instant	fear	came	into	Robert's	eyes	Emily	too	became	fearful	,
这	立即的	害怕	来了	进入	罗伯特的	眼睛	艾米丽	也	成为	可怕	,

罗伯特眼中瞬间闪过一丝恐惧，艾米丽也变得害怕起来。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

clutching	the	doll	she	was	holding	more	tightly	to	her	breast	.
紧握	这	玩具娃娃	她	曾是	保持	更多的	紧紧	到	她	胸部	.

她把抱着的娃娃更紧地抱在胸前。

[flʌʃt] [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l] , ['dɝːkɪn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][æd'væns] [tɔːrd]

Flushed	and	resentful	,	Durkin	stood	waiting	for	his	wife	to	advance	toward
酡	和	不满	,	杜尔金	站立	等待	为了	他的	妻子	到	进步	朝向

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

him	across	the	yard	.
他	穿过	这	院子	.

杜尔金满脸通红，满心怨恨地站在那里，等着妻子穿过院子向他走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] ,

She	had	been	beautiful	once	,
她	有	到过	美丽的	一次	,

她曾经很漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊnli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][næg][set] [aʊt][tuː; tə] ['pæstʃər] ['æftər] [jɪrz]

but	she	now	only	reminded	him	of	a	nag	set	out	to	pasture	after	years
但	她	现在	仅有的	提醒	他	的	一个	唠叨	放	出去	到	牧场	后	年

[ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] .

of	usefulness	about	the	farm	.
的	用处	关于	这	农场	.

但她现在只会让他想起一匹在农场里干了多年活后被送去牧场的老马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['hændi] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][stoʊv] ,

She	was	as	handy	about	the	farm	as	she	was	about	a	stove	,
她	曾是	作为	便利	关于	这	农场	作为	她	曾是	关于	一个	火炉	,

她不仅擅长农活，也精通炉灶的使用。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	that	didn't	mean	he	had	to	be	grateful	to	her	.
但	那	没有	意思是	他	有	到	是	感激的	到	她	.

但这并不意味着他必须对她心存感激。

['hiːd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['hædnt][hiː; hi] ?

He'd	taken	her	in	and	married	her	,	hadn't	he	?
他会	已采取	她	在	和	已婚	她	,	之前没有	他	?

他收留了她，娶了她，不是吗?

[ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti][wɪð; wɪθ][tuː][kɪdz] ,
A woman of forty with two kids ,
一个 女士 的 四十 和 二 孩子们 ,

一位四十岁、有两个孩子的妇女

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
a complaining woman who was always trying to meddle in his affairs .
一个 抱怨 女士 WHO 曾是 总是 尝试 到 插手 在 他的 事务 .

一个爱抱怨、总是想插手他事情的女人。

" [jʊə(r)] [bæk] ['ɜːrli] , [wɪl] !
" You're back early , Will !
" 你是 后退 早期的 , 将要 !

"威尔，你回来得真早！"

" ['helən] ['dɜ˞ːkɪn] [sed] .
" Helen Durkin said .
" 海伦 杜尔金 说 .

海伦·德金说道。

" [jeə] , " [hiː; hi] [grʌntid] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] .
" Yeah , " he grunted , eyeing her bitterly .
" 是的 , " 他 哼哼 , 觊觎 她 苦涩地 .

"是啊，"他咕哝着，恶狠狠地瞪了她一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ]['fɜːrtəlaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɑːrbd] ['waɪər] ?
" Did you buy the fertilizer , and the barbed wire ?
" 做过 你 买 这 肥料 , 和 这 带倒刺的 金属丝 ?

"你买肥料和铁丝网了吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['raɪðɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['kruːəl] [dɪ'rɪʒn] .
" He shook his head , his lips writhing back from his teeth in cruel derision .
" 他 摇晃 他的 头 , 他的 嘴唇 扭动 后退 从 他的 牙齿 在 残忍的 嘲笑 .

他摇了摇头，嘴唇从牙齿间抽搐着，带着残酷的嘲讽。

" [aɪ] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I bought something better , " he said .
" 我 买 某物 更好的 , " 他 说 .

"我买了更好的东西，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] .
His voice was harsh , edged with mockery .
他的 嗓音 曾是 残酷的 , 边缘 和 嘲讽 .

他的声音很刺耳，带着嘲讽的意味。

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɪdz] .
" A present for the kids .
" 一个 展示 为了 这 孩子们 .

送给孩子们的礼物。

" ['dɜ˞ːkɪn] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd] [hɔːld] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɑːl] [haʊs] .
" Durkin reached into the car as he spoke , and hauled out the doll house .
" 杜尔金 达到 进入 这 车 作为 他 辐 , 和 拖拽 出去 这 玩具娃娃 房子 .

"杜尔金一边说话一边伸手进车里，把娃娃屋拽了出来。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['stoʊni][sɔɪl][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He set it down on the stony soil directly in front of him ,
他 放 它 向下 在 这 石质的 土壤 直接地 在 正面 的 他 ,

他把它放在正前方的石子地上。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [ɪn]['sɜːrli] ['tʃælɪndʒ] .
and folded his arms , his eyes darting toward his stepson in surly challenge .
和 折叠 他的 武器 , 他的 眼睛 飞镖 朝向 他的 继子 在 粗鲁 挑战 .

他抱起双臂，目光带着不屑的挑衅转向继子。

" [kʌm] [hɪr] , ['rɑːbi] !
" Come here , Robbie !
" 来 这里 , 罗比 !

“过来，罗比！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [lʊk] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Look what I've got for you !
" 看 什么 我已经 得到 为了 你 !

“看看我给你准备了什么！”

" ['rɑːbərt] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gæsp] ,
" Robert scrambled to his feet with a startled gasp ,
" 罗伯特 打乱 到 他的 脚 和 一个 惊慌 喘气 ,

罗伯特惊愕地倒吸一口凉气，猛地站了起来。

[ænd; ənd]['eməli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , ['dɝːkɪn] [glɑːnst]
and Emily turned to look at her mother in bewilderment , Durkin glanced
和 艾米丽 转向 到 看 在 她 母亲 在 困惑 , 杜尔金 瞥了一眼
[traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
triumphantly at his wife ,
凯旋而归 在 他的 妻子 ,

艾米莉困惑地转头看向母亲，杜尔金则得意地瞥了一眼妻子。

[stept] [bæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
stepped back , and waited for the children to approach .
步 后退 , 和 等待 为了 这 孩子们 到 方法 .

他后退一步，等待孩子们走过来。

['rɑːbərt] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , [stɑːrk][ˌɪnkrə'duːləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ster] .
Robert came forward slowly , stark incredulity in his stare .
罗伯特 来了 向前 缓慢地 , 斯塔克 怀疑 在 他的 盯 .

罗伯特缓缓走上前，眼神中充满了难以置信。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [les] ['kɔːʃəs] [peɪs] ,
His sister followed at a less cautious pace ,
他的 姐姐 随后 在 一个 较少的 谨慎 步伐 ,

他的妹妹跟在他身后，步伐则没那么谨慎。

[hɜːr; hər] [fɪr] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri]
her fear swallowed up by the miracle that had taken place before her very
她 害怕 吞咽 向上 经过 这 奇迹 那 有 已采取 地方 前 她 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的恐惧被眼前发生的奇迹所吞噬。

['rɑːbərt] [spoʊk] [fɜːrst] .
Robert spoke first .
罗伯特 辐 第一的 .

罗伯特先发言。

" ['gɑːli] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] . "
" Golly , it's a little house . "
" 发誓 , 它是 一个 小的 房子 . "

“哎呀，真是个小房子。”

" [ə; eɪ] [dɑːl] [haʊs] !
" A doll house !
" 一个 玩具娃娃 房子 !

"一个娃娃屋！"

" ['eməli] [i'læbəreitid] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
" Emily elaborated , falling to her knees ,
" 艾米丽 详细说明 , 坠落 到 她 膝盖 ,

"艾米莉跪倒在地，继续说道："

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['daɪmənd] - [braɪt] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd]
and staring in through the diamond - bright windows at a sight that made
和 凝视 在 通过 这 钻石 - 明亮的 视窗 在 一个 视线 那 制成
[hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .
her catch her breath .
她 抓住 她 气息 .

她透过闪闪发光的窗户，看到了一幅让她屏住呼吸的景象。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [fɔːr] ['dɑːlz][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['teɪbl] .
In a room on the ground floor four dolls sat at a circular table .
在 一个 房间 在 这 地面 地面 四 娃娃 卫星 在 一个 圆 桌子 .

在一楼的一个房间里，四个娃娃坐在圆桌旁。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ə; eɪ]['taɪni] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɜːrvɪŋ]
Before each was a knife and fork , a tiny plate and a double serving
前 每个 曾是 一个 刀 和 叉 , 一个 微小的 盘子 和 一个 双倍的 服务
[ʌv; əv][wæks]['vedʒtəb(ə)lz] .
of wax vegetables .
的 蜡 蔬菜 .

每人面前都放着刀叉、小盘子和双份蜡封蔬菜。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [dɑːl] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɪf] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [stɔːr] [suːt] , [ðə; ðɪ][waɪf][ə; eɪ] ['tʃekərd]
The husband doll wore a stiff , ill - fitting store suit , the wife a checkered
这 丈夫 玩具娃娃 穿着 一个 僵硬的 , 患病的 - 配件 店铺 套装 , 这 妻子 一个 格子图案
['gɪŋəm] [dres] ,
gingham dress ,
格子布 裙子 ,

丈夫玩偶穿着一套僵硬、不合身的商店西装，妻子玩偶则穿着一件格子连衣裙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [bluː] ['denɪm]['oʊvərɔːlz] .
and the two children blue denim overalls .
和 这 二 孩子们 蓝色的 牛仔布 连体工作服 .

两个孩子穿着蓝色牛仔背带裤。

[ðə; ðɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] , [bʌt; bət] ['dɝːkɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]
The parents were wooden dolls , but Durkin had been forced to purchase
这 父母 是 木制的 娃娃 , 但 杜尔金 有 到过 强制 到 购买
[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['seprətli] ,
the children separately ,
这 孩子们 分别地 ,

父母是木制玩偶，但杜尔金被迫单独购买了孩子们。

[ænd; ənd][ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and insert them in the house .
和 插入 他们 在 这 房子 .

然后将它们放置在房子里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] - ['fæŋgəld]['plæstɪk] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] ['dɝːkɪn]

The	children	were	made	of	some	new	-	fangled	plastic	material	which	Durkin
这	孩子们	是	制成	的	一些	新的	-	时髦的	塑料	材料	哪个	杜尔金

[ɪn'tensli] [dis'laikt] .

intensely	disliked	.
强烈地	不喜欢	.

这些孩子是用一种新式塑料材料制成的，杜尔金非常不喜欢这种材料。

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪflaɪk] ['dɑːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

But	very	lifelike	dolls	they	were	,
但	非常	逼真	娃娃	他们	是	,

但它们确实是栩栩如生的玩偶。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tuː; tə][lend] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]

and	just	the	right	size	to	lend	wings	to	the	illusion	of	a	happy	family
和	只是	这	正确的	尺寸	到	借	翅膀	到	这	错觉	的	一个	快乐的	家庭

[ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [bred] [tə'geðər] .

about	to	break	bread	together	.
关于	到	休息	面包	一起	.

尺寸恰到好处，足以营造出一家人其乐融融、共享美食的温馨画面。

" [ðæts] [ˌem 'iː] !

"	That's	me	!
"	那就是	我	!

"这就是我!

" ['eməli][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Emily	cried	excitedly	.
"	艾米丽	哭	兴奋地	.

艾米丽激动地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] " [hɜːr'self] " [aʊt] .

She	raised	a	window	,	reached	inside	,	and	lifted	"	herself	"	out	.
她	提高	一个	窗户	,	达到	里面	,	和	抬起	"	她自己	"	出去	.

她打开窗户，伸手进去，把自己"拉"了出来。

[ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]['eməli][wʌz; wəz][æn; ən] [æʃ] [blɑːnd]

The	doll	had	dark	hair	and	brown	eyes	,	and	Emily	was	an	ash	blond
这	玩具娃娃	有	黑暗的	头发	和	棕色的	眼睛	,	和	艾米丽	曾是	一个	灰	金发

.

:

.

娃娃有着深色的头发和棕色的眼睛，而艾米丽则是灰金色的头发。

[bʌt; bət] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['kɑːpiŋ] ,

But	childhood	is	not	a	time	for	carping	,
但	童年	是	不是	一个	时间	为了	鲤鱼	,

但童年不是挑剔的年纪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'spɔɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	it	has	been	well	established	that	a	completely	unspoiled	imagination
和	它	有	到过	出色地	已确立的	那	一个	完全地	未受破坏的	想像力

[kæn; kən][biː; bi][sent] [sɔːrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

can	be	sent	soaring	by	a	fancied	resemblance	in	the	twinkling	of	an	eye	.
能	是	发送	翱翔	经过	一个	幻想	相似	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

人们已经充分认识到，纯粹的想象力可以在一瞬间被想象中的相似之处激发得天马行空。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːmi] ?

"	That's	me	,	isn't	it	,	Mommy	?
"	那就是	我	,	不是	它	,	妈妈	?

"那是我，对吧，妈妈？"

" ['eməli] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Emily** **insisted** **.**
" 艾米丽 坚持 .

艾米丽坚持道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Isn't** **it** **?**
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [dɑːl] ['praʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **She** **displayed** **the** **doll** **proudly** **to** **her** **mother** **,** **her** **eyes** **shining** **with**
" 她 显示 这 玩具娃娃 自豪地 到 她 母亲 , 她 眼睛 灼灼 和
[ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] .
unshakable **conviction** **.**
坚定不移 定罪 .

她骄傲地把玩偶展示给妈妈看，眼中闪烁着坚定不移的信念。

" [jes] , [dɪr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes** **,** **dear** **—** **of** **course** **.**
" 是的 , 亲爱的 — 的 课程 .

“是的，亲爱的——当然。”

" ['helən] ['dɝːkɪn] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" **Helen** **Durkin** **glanced** **sharply** **at** **her** **husband** **as** **she** **spoke** **.**
" 海伦 杜尔金 瞥了一眼 尖锐地 在 她 丈夫 作为 她 辐 .

海伦·德金说话时，目光锐利地瞥了她丈夫一眼。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The **look** **in** **his** **eyes** **frightened** **her** **.**
这 看 在 他的 眼睛 害怕 她 .

他眼中的神情吓坏了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ster] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ,
There **was** **satisfaction** **in** **his** **stare** **,** **but** **it** **was** **a** **cold** **,**
那里 曾是 满意 在 他的 盯 , 但 它 曾是 一个 寒冷的 ,

他的眼神中带着一丝满足，但却是冰冷的。

[dɪ'raɪsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [wɔːrmθ] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]
derisive **kind** **of** **satisfaction** **with** **no** **warmth** **or** **sympathy** **radiating**
嘲讽的 种类 的 满意 和 不 温暖 或者 同情 散热
[aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
out **from** **it** **.**
出去 从 它 .

带着嘲讽的满足感，其中没有丝毫温暖或同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['eməli][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd]
He **was** **watching** **Emily** **as** **he** **might** **have** **watched** **a** **humming** **bird**
他 曾是 观看 艾米丽 作为 他 可能 有 观看 一个 哼唱 鸟
['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kænɪbl] [plænt] ,
hovering **over** **a** **cannibal** **plant** **,**
悬停 超过 一个 食人族 植物 ,

他注视着艾米丽，就像注视着一只蜂鸟盘旋在食人植物上方一样。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l][flaɪ] - [træp] [θɪŋz] [ðæt] [gruː] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l]['dʒʌŋglz] .
one **of** **those** **horrible** **fly** **-** **trap** **things** **that** **grew** **in** **tropical** **jungles** **.**
一 的 那些 可怕 飞 - 陷阱 事物 那 生长 在 热带 丛林 .

一种生长在热带丛林里的可怕的捕蝇草。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd][hæv; həv] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['kruːəl]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv]

What	chance	would	the	humming	bird	have	against	the	sudden	,	cruel	closing	of
什么	机会	会	这	哼唱	鸟	有	反对	这	突然	,	残忍的	结束	的

[ðə; ði]['plænts] [spaɪkt] [petlz] ,

the	plant's	spiked	petals	,
这	植物	尖峰	花瓣	,

面对植物带刺花瓣突然而残酷的闭合，蜂鸟又有多少生存机会呢?

[ɪts]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][fə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ?

its	animal	-	like	ferocity	of	purpose	?
它是	动物	-	喜欢	恶	的	目的	?

它那如同动物般凶猛的目标感?

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['terər] [swept] ['oʊvər] ['dɜːrkɪnz] [waɪf] , ['taitniŋ] [ðə; ði] ['mʌslz]

An	overpowering	surge	of	terror	swept	over	Durkin's	wife	,	tightening	the	muscles
一个	压倒性的	涌	的	恐怖	扫荡	超过	杜尔金的	妻子	,	收紧	这	肌肉

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

of	her	throat	.
的	她	喉	.

一股强烈的恐惧感席卷了杜尔金的妻子，她的喉咙肌肉不由自主地紧绷起来。

[wɪl] , [dəunt] — [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] .

Will	,	don't	—	she	wanted	to	scream	.
将要	,	不	—	她	通缉	到	尖叫	.

威尔，别这样——她想尖叫。

[dəunt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

Don't	punish	the	children	because	you	hate	me	.
不	惩治	这	孩子们	因为	你	恨	我	.

不要因为恨我而惩罚孩子。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [heɪt] [jɔːr'self] .

Or	because	you	hate	yourself	.
或者	因为	你	恨	你自己	.

或者因为你讨厌自己。

[dəunt] , [wɪl] , [pliːz] —

Don't	,	Will	,	please	—
不	,	将要	,	请	—

别这样，威尔，求你了——

['rɑːbərt] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] ,

Robert	failed	to	notice	the	trembling	of	his	mother's	hands	,
罗伯特	失败的	到	注意	这	发抖	的	他的	母亲的	双手	,

罗伯特没有注意到母亲颤抖的双手。

[feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

failed	even	to	observe	that	his	stepfather	had	not	budged	an	inch	from
失败的	甚至	到	观察	那	他的	继父	有	不是	预算	一个	英寸	从

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

his	attitude	of	sharp	-	eyed	observation	.
他的	态度	的	锋利的	-	眼睛	观察	.

他甚至没有注意到他的继父仍然保持着那种目光锐利的观察姿态，丝毫没有改变。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][wɜːrld][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][fɔːr; fər]['rɑːbərt] — [blɔtid] [aʊt]

For	a	moment	the	adult	world	was	blotted	out	for	Robert	—	blotted	out
为了	一个	片刻	这	成人	世界	曾是	印迹	出去	为了	罗伯特	—	印迹	出去

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

那一刻，罗伯特仿佛完全失去了成人世界的存在。

[hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd][stɛərd] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn] ,

He	knelt	and	stared	through	the	cottage	window	as	his	sister	had	done	,
他	跪下	和	凝视	通过	这	小屋	窗户	作为	他的	姐姐	有	完毕	,

他跪下来，像他姐姐一样凝视着小屋的窗户。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['trelɪs] .

resting	his	hand	on	the	arching	trellis	.
休息	他的	手	在	这	拱形	棚架	.

他将手放在拱形棚架上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɑ:l] [haʊs] [tu:; tə]['rɑ:bərt] .

It	was	not	a	doll	house	to	Robert	.
它	曾是	不是	一个	玩具娃娃	房子	到	罗伯特	.

对罗伯特来说，那不是一座娃娃屋。

[hi:; hi] [tʊk] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [ˌmæskjə'lɪnəti][tu:; tə][æd'mɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]

He	took	far	too	much	pride	in	his	budding	masculinity	to	admit	for	an
他	采取	远的	也	很多	自豪	在	他的	萌芽	男性气质	到	承认	为了	一个

['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:l] [haʊs] .

instant	that	he	could	be	interested	in	a	doll	house	.
立即的	那	他	可以	是	感兴趣的	在	一个	玩具娃娃	房子	.

他对自己初露锋芒的男子气概感到无比自豪，一刻也不愿承认自己会对娃娃屋感兴趣。

[noʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [smɔ:l] , [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

No	—	it	was	a	cottage	,	small	,	white	and	very	beautiful	.
不	—	它	曾是	一个	小屋	,	小的	,	白色的	和	非常	美丽的	.

不，那是一间小屋，小巧、白色，非常漂亮。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

He	pictured	himself	as	having	a	wife	and	children	of	his	own	and
他	如图所示	他自己	作为	拥有	一个	妻子	和	孩子们	的	他的	自己的	和

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['evri] [naɪt] [tu:; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .

coming	home	every	night	to	just	such	a	cottage	.
未来	家	每一个	夜晚	到	只是	这样的	一个	小屋	.

他想象自己拥有妻子和孩子，每天晚上回到这样一间小屋。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [seɪ] .

"	You	look	tired	,	"	his	wife	would	say	.
"	你	看	疲劳的	,	"	他的	妻子	会	说	.

“你看上去很累，”他的妻子会这样说。

" [ju:d] ['betər] [rest][ə; eɪ][bɪt] — [ðen] [wi:l] [hæv; həv] ['dɪnər] .

"	You'd	better	rest	a	bit	—	then	we'll	have	dinner	.
"	你会	更好的	休息	一个	少量	—	然后	出色地	有	晚餐	.

你最好休息一会儿——然后我们再吃晚饭。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm'self]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t]

"	He	could	picture	himself	going	into	the	bathroom	and	turning	on	the	hot
"	他	可以	图片	他自己	去	进入	这	浴室	和	转弯	在	这	热的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

他能想象自己走进浴室，打开热水。

['leɪtər] ['hi:d] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] .

Later	he'd	open	the	windows	wide	to	the	night	air	.
之后	他会	打开	这	视窗	宽的	到	这	夜晚	空气	.

后来他会把窗户大开，让夜风吹进来。

['hi:d] [hɪr] ['krikits] [tʃɜ:rp] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He'd	hear	crickets	chirping	as	the	children	clustered	about	him	.
他会	听到	蟋蟀	啁啾声	作为	这	孩子们	聚类	关于	他	.

孩子们围在他身边时，他会听到蟋蟀的鸣叫声。

[bʌt; bət][soʊ][kəm'pleks][ænd; ənd]['sʌt(ə)l][ɑːr; ər] ['tʃaɪldhʊd] [aiˌdentifi'keiʃənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ]

But	so	complex	and	subtle	are	childhood	identifications	that	he	could	also
但	所以	复杂的	和	微妙的	是	童年	身份识别	那	他	可以	还

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

think	of	himself	as	still	a	boy	,
思考	的	他自己	作为	仍然	一个	男生	,

但童年时期的身份认同是如此复杂和微妙，以至于他也可能认为自己仍然是个男孩。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][smɔːl] , [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

living	with	his	sister	in	a	cottage	just	as	small	,	white	and	beautiful	,
活的	和	他的	姐姐	在	一个	小屋	只是	作为	小的	,	白色的	和	美丽的	,

他和姐姐住在一间同样小巧、洁白、美丽的农舍里。

[bʌt; bət][set][ə'drɪft][ɑːn][ə; eɪ]['paɪrət] - ['perələs] [siː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɛpˌfɑːðərz] ['mɑːkəri] .

but	set	adrift	on	a	pirate	-	perilous	sea	remote	from	his	stepfather's	mockery	.
但	放	漂流	在	一个	海盗	-	危险的	海	偏僻的	从	他的	继父的	嘲讽	.

但他却被放逐到海盗横行的危险海域，远离继父的嘲笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] , [dɪ'faɪənt]['dʒestʃər]['rɑːbərt] [riːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	a	swift	,	defiant	gesture	Robert	reached	in	through	the	window	,
和	一个	迅速	,	桀骜不驯	手势	罗伯特	达到	在	通过	这	窗户	,

罗伯特迅速而挑衅地从窗户伸手进去，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [kruːd] [dɑːl] ['replɪkə][ʌv; əv][hɪm'self] .

and	grasped	the	crude	doll	replica	of	himself	.
和	抓住	这	原油	玩具娃娃	复制品	的	他自己	.

他一把抓住了那个粗糙的、与他本人一模一样的玩偶。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði]['perənt]['dɑːlz] ['slaɪtli] .

He	lifted	it	out	,	jarring	the	parent	dolls	slightly	.
他	抬起	它	出去	,	刺耳的	这	父母	娃娃	轻微地	.

他把它拿出来，稍微晃动了一下娃娃。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Excuse	me	,	Mom	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	妈妈	,	"	他	说	.

“对不起，妈妈，”他说。

[tuː; tə][ðə; ði]['replɪkə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

To	the	replica	of	his	stepfather	he	offered	no	apology	.
到	这	复制品	的	他的	继父	他	提供	不	道歉	.

对于继父的复制品，他没有表示任何歉意。

['dɜːrkɪnz] [lɪps] ['hwaɪtnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɛrəst] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [lʊk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Durkin's	lips	whitened	,	and	for	the	barest	instant	a	defeated	look	touched	his
杜尔金的	嘴唇	漂白	,	和	为了	这	最简陋	立即的	一个	战败	看	感动	他的

[gɔːnt] [feɪs] .

gaunt	face	.
瘦削	脸	.

杜尔金的嘴唇泛白，他那瘦削的脸上瞬间闪过一丝挫败的神色。

[frʌm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['steptʃɪldrən] .

From	thought	to	attitude	he	had	the	whip	hand	over	his	stepchildren	.
从	想法	到	态度	他	有	这	鞭	手	超过	他的	继子女	.

从思想到态度，他都对继子女颐指气使。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [ʃʌnd]

Yet	even	when	his	power	could	not	be	questioned	he	found	himself	a	shunned
然而	甚至	什么时候	他的	力量	可以	不是	是	被质问	他	成立	他自己	一个	被排斥

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [mæn] .

and	forgotten	man	.
和	被遗忘的	男人	.

然而，即使他的权力不容置疑，他仍然发现自己是一个被排斥和遗忘的人。

['fjʊri] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stoʊn] [mæsk] [wɪð; wɪθ]

Fury	**turned**	**the**	**living**	**flesh**	**and**	**bone**	**of**	**his**	**face**	**into**	**a**	**stone**	**mask**	**with**
愤怒	转向	这	活的	肉	和	骨	的	他的	脸	进入	一个	石头	面具	和

[fitʃər] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəl] [ræsp] [ænd; ənd] [baɪt]

features	**so**	**sharp**	**that**	**his**	**wife**	**recoiled**	**as**	**if**	**feeling**	**the**	**cruel**	**rasp**	**and**	**bite**
特征	所以	锋利的	那	他的	妻子	反冲	作为	如果	感觉	这	残忍的	锉刀	和	咬

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

of	**them**	**against**	**her**	**cheeks**	**.**
的	他们	反对	她	脸颊	.

愤怒将他脸上的血肉之躯变成了一张石面具，五官锋利无比，以至于他的妻子感到脸颊被残酷的刮擦和撕咬般地缩了回去。

['kəːsiŋ] ['sɔːftli] , ['dɝːkɪn] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]

Cursing	**softly**	**,**	**Durkin**	**swung**	**about**	**and**	**went**	**striding**	**toward**	**the**	**kitchen**	**door**
咒骂	轻轻	,	杜尔金	摇摆	关于	和	去	大步走	朝向	这	厨房	门

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

without	**a**	**backward**	**glance**	**.**
没有	一个	落后	瞥一眼	.

杜尔金低声咒骂着，转身大步走向厨房门口，头也不回。

[ɔːl] [θruː] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [kəm'pliːtli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

All	**through**	**dinner**	**he**	**was**	**silent**	**,**	**completely**	**ignoring**	**his**	**wife**	**,**
全部	通过	晚餐	他	曾是	沉默的	,	完全地	忽略	他的	妻子	,

整个晚餐过程中他都沉默不语，完全无视妻子。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] ['jeloʊ]

and	**raising**	**his**	**eyes**	**only**	**to**	**stare**	**out**	**the**	**kitchen**	**window**	**at**	**the**	**bare**	**yellow**
和	提高	他的	眼睛	仅有的	到	盯	出去	这	厨房	窗户	在	这	裸	黄色的

[ɜːrθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [bend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

earth	**he**	**could**	**at**	**least**	**bend**	**to**	**his**	**will**	**.**
地球	他	可以	在	至少	弯曲	到	他的	将要	.

他抬起头，凝视着厨房窗外光秃秃的黄色土地，至少他还能随心所欲地改变这片土地。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ə'gen] [hiː; hi]

Even	**when**	**the**	**children**	**excused**	**themselves**	**,**	**and**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**yard**	**again**	**he**
甚至	什么时候	这	孩子们	已原谅	他们自己	,	和	跑	出去	进入	这	院子	再次	他

[rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

remained	**sullenly**	**uncommunicative**	**.**
剩余	闷闷不乐地	不善交际的	.

即使孩子们找借口离开，又跑到院子里去了，他仍然闷闷不乐，一言不发。

[ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['helən] ['dɝːkɪn] [sed] : " [wɪl] ,

In	**an**	**attempt**	**to**	**make**	**conversation**	**Helen**	**Durkin**	**said**	**:**	**"**	**Will**	**,**
在	一个	试图	到	制作	对话	海伦	杜尔金	说	:	"	将要	,

为了开启对话，海伦·德金说道："威尔，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [raɪt] ['æftər] [juː; jʊ] [left] .

it	**came**	**over**	**the**	**radio**	**right**	**after**	**you**	**left**	**.**
它	来了	超过	这	收音机	正确的	后	你	左边	.

你离开后，广播里就传来了。

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tɑːmɪk] ['wepən] [tests] .

They're	**making**	**some**	**more**	**of**	**those**	**atomic**	**weapon**	**tests**	**.**
它们是	制作	一些	更多的	的	那些	原子	武器	测试	.

他们还要进行更多原子武器试验。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] — [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ? "

Remember	**the**	**last**	**time**	**—**	**how**	**the**	**explosion**	**shook**	**the**	**house**	**?**	**"**
记住	这	最后的	时间	—	如何	这	爆炸	摇晃	这	房子	?	"

你还记得上次吗？爆炸时房子都震动了。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] !
" So that's where the flash came from !
" 所以 那就是 在哪里 这 闪光 来了 从 !

“原来闪光是从那里来的！”

" ['dɝ:kɪn] ['mʌtəd] .
" Durkin muttered .
" 杜尔金 低声说道 .

“杜尔金低声说道。”

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][gæs]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][get][maɪ] ['bætəri] [tʃekt] .
" I saw it when I stopped at the gas station to get my battery checked .
" 我 锯 它 什么时候 我 停止 在 这 气体 车站 到 得到 我的 电池 已检查 .

“我去加油站检查电池的时候看到了它。”

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hi:t] ['laɪtnɪŋ] . "
I figured it was just heat lightning . "
我 想 它 曾是 只是 热 闪电 . "

我当时以为那只是热闪电。

" ['rɑ:bi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " ['rɑ:bɝts] ['mʌðər] [sed] .
" Robbie saw it too , " Robert's mother said .
" 罗比 锯 它 也 , " 罗伯特的 母亲 说 .

“罗比也看到了，”罗伯特的母亲说。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [noʊ] ['hi:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][laɪk] [ðɪs] .
" It means a lot to a boy to know he's living in an age like this .
" 它 方法 一个 很多 到 一个 男生 到 知道 他是 活的 在 一个 年龄 喜欢 这 .

“对于一个男孩来说，知道自己生活在这样的时代意义非凡。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['rɑ:bi] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] , [wɪl] .
In some ways Robbie is a man already , Will .
在 一些 方式 罗比 是 一个 男人 已经 , 将要 .

威尔，从某种意义上说，罗比已经是个男人了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] .
A boy born a hundred years ago had to remain a child every waking hour .
一个 男生 出生 一个 百 年 前 有 到 保持 一个 孩子 每一个 醒来 小时 .

一个出生在一百年前的男孩，醒着的每一分钟都必须保持孩童的模样。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['rɑ:bi] .
But not Robbie .
但 不是 罗比 .

但罗比不是。

['rɑ:bi] [wʌz; wəz][bɔ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rld] .
Robbie was born into a different kind of world .
罗比 曾是 出生 进入 一个 不同的 种类 的 世界 .

罗比出生在一个截然不同的世界。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [praɪd] .
" Her eyes flashed with stubborn pride .
" 她 眼睛 闪光灯 和 固执的 自豪 .

她的眼中闪过一丝固执的骄傲。

" ['rɑ:bi] [hæz; həz]['ri:əl] [streŋθ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪl] .
" Robbie has real strength inside of him , Will .
" 罗比 有 真实的 力量 里面 的 他 , 将要 .

“罗比内心蕴藏着强大的力量，威尔。”

['hi:l] [meɪk] [ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
He'll make a mark for himself in the world .
地狱 制作 一个 标记 为了 他自己 在 这 世界 .

他将在世界上留下自己的印记。

['hiːl] [groʊ] [ʌp] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] [miːnz] .
He'll grow up knowing what atomic energy means .
地狱 生长 向上 会心 什么 原子 活力 方法 .

他长大后就会明白原子能的含义。

[hiː; hi][wəʊnt][eɪdʒ][ænd; ənd][draɪ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .
He won't age and dry up before his time .
他 惯于 年龄 和 干燥 向上 前 他的 时间 .

他不会过早衰老枯萎。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪl] .
You ought to be proud of him , Will .
你 应该 到 是 自豪的 的 他 , 将要 .

威尔，你应该为他感到骄傲。

" [ə'brʌptli] ['dɝːkɪn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
" Abruptly Durkin pushed back his chair and stood up ,
" 突然 杜尔金 推动 后退 他的 椅子 和 站立 向上 ,

“杜尔金突然向后推开椅子，站了起来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊn] [ʃɑːrp] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
his eyes grown sharp again from watching the children playing in the yard .
他的 眼睛 生长 锋利的 再次 从 观看 这 孩子们 玩耍 在 这 院子 .

看着孩子们在院子里玩耍，他的目光再次变得锐利起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He had avoided looking at his wife ,
他 有 避免 寻找 在 他的 妻子 ,

他一直避免看妻子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]['lɪŋgər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɑːn][hɜːr; hər] [pɪntʃt]
but now he permitted his gaze to linger for an instant on her pinched
但 现在 他 允许 他的 目光 到 萦绕 为了 一个 立即的 在 她 捏
[ænd; ənd] ['sæloʊ] [fitʃər] ,
and sallow features ,
和 黄褐色 特征 ,

但现在，他却让自己的目光在她憔悴蜡黄的脸上停留了片刻。

[ɪn][ə; eɪ]['skruːtəni][soʊ] ['mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪkli] [ɪl] .
in a scrutiny so mocking it made her almost physically ill .
在 一个 审查 所以 嘲讽 它 制成 她 几乎 身体 患病的 .

那种嘲讽式的审视让她几乎感到生理上的不适。

[jʊr; jər][bræts] [heɪt] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɑːkt] .
Your brats hate me , his eyes mocked .
你的 小鬼们 恨 我 , 他的 眼睛 嘲笑 .

“你的那些小鬼恨死我了，”他眼神嘲讽道。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɔːf] [gɑːrd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]
One of these days I'll catch them off guard and give them a lesson in
一 的 这些 天 患病的 抓住 他们 离开 警卫 和 给 他们 一个 课 在
['dɪsəplɪn] [ðeɪ] [wəʊnt][fər'get][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
discipline they won't forget in a hurry .
纪律 他们 惯于 忘记 在 一个 匆忙 .

总有一天我会出其不意地给他们上一堂纪律课，让他们永生难忘。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
She knew what he was waiting for .
她 知道 什么 他 曾是 等待 为了 .

她知道他在等什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðeid] [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	was	hoping	they'd	stop	playing	just	long	enough	to	cast	a	look	toward	the
他	曾是	希望	他们会	停止	玩耍	只是	长的	足够的	到	投掷	一个	看	朝向	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [heɪt] .

kitchen	door	filled	with	unmistakable	hate	.
厨房	门	已填	和	毋庸置疑	恨	.

他希望他们能停下来，好让他能带着毫不掩饰的仇恨，朝厨房门瞥一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] ['eməli][tɜːrn]

He	was	hoping	to	emerge	beneath	the	darkening	sky	,	and	see	Emily	turn
他	曾是	希望	到	出现	下面	这	变暗	天空	,	和	看	艾米丽	转动

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

away	her	head	,
离开	她	头	,

他希望在暮色降临时出现，看到艾米丽转过头去。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

remembering	the	loving	father	she	had	lost	,	and	the	harsh	,
记住	这	爱	父亲	她	有	丢失的	,	和	这	残酷的	,

她想起了失去的慈爱的父亲，以及残酷的现实。

[ˌʌn'bendɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

unbending	man	who	had	come	to	take	his	place	.
不屈	男人	WHO	有	来	到	拿	他的	地方	.

一个意志坚定的人前来接替他的位置。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] .

She	knew	that	he	was	waiting	only	for	that	.
她	知道	那	他	曾是	等待	仅有的	为了	那	.

她知道他只是在等这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

He	was	the	kind	of	man	who	had	to	have	an	excuse	to	justify
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	有	到	有	一个	原谅	到	证明合法

[hɪz; ɪz] ['evri] [ækt][ʌv; əv]['kruːəlti] .

his	every	act	of	cruelty	.
他的	每一个	行为	的	残酷	.

他是个总要找借口来为自己的每一次残忍行为辩解的人。

[sʌm; səm] ['ɑːdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪˌkʌp] [meɪd] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Some	oddity	in	his	makeup	made	self	-	justification	as	necessary	to	him
一些	奇特	在	他的	化妆品	制成	自己	-	理由	作为	必要的	到	他

[æz; əz] ['briːðɪŋ] .

as	breathing	.
作为	呼吸	.

他性格中的某种怪异之处让他觉得自我辩解就像呼吸一样必要。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tɜːrn] , [ænd; ənd][goʊ] [straidɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	chill	foreboding	she	watched	him	turn	,	and	go	striding	out	into	the
和	一个	寒意	不祥的预感	她	观看	他	转动	,	和	去	大步走	出去	进入	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

她带着一丝不寒而栗的不祥预感，看着他转身大步走向院子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] ,

The	children	had	been	kneeling	on	opposite	sides	of	the	doll	house	,
这	孩子们	有	到过	跪着	在	对面的	侧面	的	这	玩具娃娃	房子	,

孩子们跪在娃娃屋的两侧，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['stepfɑːðər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

but	**they**	**got**	**up**	**the**	**instant**	**they**	**saw**	**their**	**stepfather**	**approaching**	**.**
但	他们	得到	向上	这	立即的	他们	锯	他们的	继父	接近	.

但他们一看到继父走过来，就立刻起身了。

['rɑːbərt] [lʊkt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] ['mɪrərd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

Robert	**looked**	**guilty**	**,**	**and**	**his**	**sister's**	**face**	**mirrored**	**his**	**guilt**	**.**
罗伯特	看起来	有罪的	,	和	他的	姐妹	脸	镜像	他的	有罪	.

罗伯特看起来很内疚，他妹妹的脸上也映照出他的内疚。

" [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] ['maɪti] [fæst] , " ['dɝːkɪn] [sed] .

"	**You**	**ate**	**your**	**lunch**	**mighty**	**fast**	**,**	**"**	**Durkin**	**said**	**.**
"	你	吃	你的	午餐	强大的	快速地	,	"	杜尔金	说	.

"你午饭吃得真快，"杜尔金说。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? "

"	**What's**	**going**	**on**	**here**	**?**	**"**
"	是什么	去	在	这里	?	"

这里发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , " ['rɑːbərt] [sed] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**Robert**	**said**	**.**
"	没有什么	,	"	罗伯特	说	.

"没什么，"罗伯特说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**answer**	**is**	**that**	**?**
"	什么	种类	的	回答	是	那	?

"这是什么回答？"

" ['dɝːkɪn] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌgli] .

"	**Durkin**	**demanded**	**,**	**his**	**face**	**turning**	**ugly**	**.**
"	杜尔金	要求	,	他的	脸	转弯	丑陋的	.

"杜尔金质问道，脸色变得难看起来。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [haʊs] , " ['eməli] [sed] , ['kwɪkli] .

"	**We**	**were**	**just**	**playing**	**house**	**,**	**"**	**Emily**	**said**	**,**	**quickly**	**.**
"	我们	是	只是	玩耍	房子	,	"	艾米丽	说	,	迅速地	.

"我们只是在玩过家家，"艾米丽赶紧说道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [soʊ][fæst] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**get**	**up**	**so**	**fast**	**when**	**you**	**saw**	**me**	**?**
"	然后	为什么	做过	你	得到	向上	所以	快速地	什么时候	你	锯	我	?

"那你为什么看到我时就那么快站起来呢？"

" ['dɝːkɪn] [æskt] .

"	**Durkin**	**asked**	**.**
"	杜尔金	问	.

杜尔金问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ?

"	**Is**	**there**	**something**	**in**	**that**	**house**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**see**	**?**
"	是	那里	某物	在	那	房子	你	不	想	我	到	看	?

"那房子里是不是有什么你不想让我看到的东西？"

" ['rɑːbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	**Robert**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**.**
"	罗伯特	摇晃	他的	头	,	他的	眼睛	在	这	地面	.

罗伯特摇了摇头，眼睛盯着地面。

" [spiːk] [ʌp] !

"	**Speak**	**up**	**!**
"	说话	向上	!

"大声说出来！"

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
I asked you a question . "
我 问 你 一个 问题 . "

我问了你一个问题。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [priː'tɛndɪŋ] , " ['rɑːbərt] [sed] .
" We were just pretending , " Robert said .
" 我们 是 只是 假装 , " 罗伯特 说 .

"我们只是在假装，"罗伯特说。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [haʊs]
For an instant the man and the two children stood with the doll house
为了 一个 立即的 这 男人 和 这 二 孩子们 站立 和 这 玩具娃娃 房子
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

男人和两个孩子站在那里，中间摆着娃娃屋，一动不动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd]
They were each aware that they had started a game that must be played
他们 是 每个 意识到的 那 他们 有 开始 一个 游戏 那 必须 是 玩
[aʊt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,
out now to the bitter end ,
出去 现在 到 这 苦的 结尾 ,

他们都意识到，这场游戏已经开始，而且必须进行到最后一刻。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
no matter how frightening it became .
不 事情 如何 令人恐惧 它 成为 .

无论情况变得多么可怕。

" [wiːl] [suːn] [noʊ] !
" We'll soon know !
" 出色地 很快 知道 !

我们很快就会知道了！

" ['dɝːkɪn] [sed] .
" Durkin said .
" 杜尔金 说 .

杜尔金说。

['dɝːkɪn] [bent] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,
Durkin bent swiftly , and without glancing at the children , picked up the house ,
杜尔金 弯曲 迅速地 , 和 没有 瞥了一眼 在 这 孩子们 , 挑选 向上 这 房子 ,

杜尔金迅速弯下腰，头也不回地把房子抱了起来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and raised it until the ground floor windows were on a level with his
和 提高 它 直到 这 地面 地面 视窗 是 在 一个 等级 和 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他把窗户抬高，直到一楼的窗户与他的视线齐平。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] .
He stared in .
他 凝视 在 .

他凝视着。

['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][self] - ['kɑːnʃəsli] [ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['gruːsəm] [præŋks] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [heɪt] .
Children do not self - consciously engage in gruesome pranks — even when they hate .
孩子们 做 不是 自己 - 有意识地 从事 在 令人毛骨悚然 恶作剧 — 甚至 什么时候 他们 恨 .

孩子们不会有意识地参与可怕的恶作剧——即使他们憎恨这种行为。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɪn][laɪf][ɑːr; ər] ['fɪltərd] [θruː] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['soʊʃ(ə)l]

Emotional	**impulses**	**which**	**later**	**in**	**life**	**are**	**filtered**	**through**	**reason**	**and**	**become**	**social**
情绪	冲动	哪个	之后	在	生活	是	过滤	通过	原因	和	变得	社会的

['ætitjuːdz] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ə'pɔːlɪŋli] [də'rekt] .

attitudes	**remain**	**in**	**children**	**appallingly**	**direct**	**.**
态度	保持	在	孩子们	令人震惊地	直接的	.

情感冲动在成年后会经过理性的过滤，并形成社会态度，但在儿童时期却仍然表现得异常直接。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['senʃər] [fɔːr; fər][ækts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]

Children	**are**	**thus**	**exposed**	**to**	**adult**	**censure**	**for**	**acts**	**which**	**they**	**would**	**never**
孩子们	是	因此	裸露	到	成人	谴责	为了	行为	哪个	他们	会	绝不

[driːm] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['refrəns] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd]

dream	**of**	**performing**	**in**	**a**	**frame**	**of**	**reference**	**removed**	**from**	**the**	**playground**
梦	的	表演	在	一个	框架	的	参考	已移除	从	这	操场

[ænd; ənd][taɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['soʊʃəli] - [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tɔːrd] [hoʊm] ,

and	**tied**	**in**	**with**	**their**	**socially**	**-**	**consolidated**	**attitudes**	**of**	**respect**	**toward**	**home**	**,**
和	系	在	和	他们的	社会	-	合并	态度	的	尊重	朝向	家	,

因此，孩子们会因为一些他们想都不敢想的行为而受到成年人的谴责，而这些行为是他们脱离操场环境、与他们对家庭的尊重这种社会固化态度联系在一起时，绝对不会做的。

[skuːl] , [ænd; ənd] ['perənts] .

school	**,**	**and**	**parents**	**.**
学校	,	和	父母	.

学校和家长。

['tʃɪldrən] [tʃɔːk] [ʌp] ['saɪdwɔːk] , [rɪŋ] ['dɔːrbel] [ænd; ənd] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Children	**chalk**	**up**	**sidewalks**	**,**	**ring**	**doorbells**	**and**	**throw**	**stones**	**at**	**windows**	**and**
孩子们	粉笔	向上	人行道	,	戒指	门铃	和	扔	石头	在	视窗	和

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['sɑːri] .

are	**almost**	**instantly**	**sorry**	**.**
是	几乎	即刻	对不起	.

孩子们在人行道上乱涂乱画，按响门铃，向窗户扔石头，几乎立刻就会后悔。

[bʌt; bət] ['dɜːkɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	**Durkin**	**knew**	**nothing**	**of**	**that**	**.**
但	杜尔金	知道	没有什么	的	那	.

但杜尔金对此一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][stoʊv] ,

He	**only**	**saw**	**himself**	**sitting**	**on**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**stove**	**,**
他	仅有的	锯	他自己	坐着	在	一个	红色的	-	热的	火炉	,

他只看到自己坐在烧红的炉子上，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [drɔːn] [ʌp] ['græshɑːpər] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læŋk]['bɑːdi] .

his	**long**	**legs**	**drawn**	**up**	**grasshopper**	**fashion**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**his**	**lank**	**body**	**.**
他的	长的	腿	绘制	向上	蚱蜢	时尚	在	两个都	侧面	的	他的	空白	身体	.

他修长的双腿像蚱蜢一样蜷缩在他瘦长身体的两侧。

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] .

What	**was**	**even**	**more**	**shocking**	**,**	**he**	**saw**	**himself**	**as**	**a**	**fiend**	**incarnate**	**.**
什么	曾是	甚至	更多的	令人震惊	,	他	锯	他自己	作为	一个	恶魔	体现	.

更令人震惊的是，他竟然把自己看作是魔鬼的化身。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][aʊt]

The	**children**	**had**	**done**	**an**	**astonishingly**	**ingenious**	**job**	**of**	**making**	**a**	**devil**	**out**
这	孩子们	有	完毕	一个	令人震惊地	巧妙	工作	的	制作	一个	魔鬼	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst] ['kʌlɚz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

of	**him**	**by**	**painting**	**him**	**in**	**the**	**darkest**	**colors**	**imaginable**	**.**
的	他	经过	绘画	他	在	这	最黑暗的	颜色	可以想象的	.

孩子们发挥了惊人的创造力，用你能想象到的最黑暗的颜色把他画成了一个魔鬼。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] [blæk] .

In	fact	,	they	had	painted	him	black	.
在	事实	,	他们	有	绘	他	黑色的	.

事实上，他们把他涂成了黑色。

[ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [stɔ:r] [su:t][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ɛmɪli:z]

The	ill	-	fitting	store	suit	had	been	removed	,	and	with	the	aid	of	Emily's
这	患病的	-	配件	店铺	套装	有	到过	已移除	,	和	和	这	援助	的	艾米丽的

['wɔ:tər] - ['kʌlər] [set] ,

water	-	color	set	,
水	-	颜色	放	,

那件不合身的商店制服被脱掉了，在艾米丽的水彩颜料的帮助下，

[ænd; ənd] ['rɑ:bɝts] [kleɪ] ['mɑ:d(ə)lɪŋ][set][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['di:mən]

and	Robert's	clay	modeling	set	he	had	been	made	to	resemble	a	demon
和	罗伯特的	黏土	造型	放	他	有	到过	制成	到	类似	一个	恶魔

['bi:ɪŋ] ['roʊstɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][spɪt] .

being	roasted	over	a	spit	.
存在	烤	超过	一个	吐	.

还有罗伯特的黏土模型套装，他被做成了一个被放在烤架上烤的恶魔的样子。

['ʌtərli] ['fi:ndɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rkoʊl] - [dɑ:rk]['æspekt][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪm] .

Utterly	fiendish	was	his	charcoal	-	dark	aspect	of	face	and	limb	.
完全地	邪恶的	曾是	他的	木炭	-	黑暗的	方面	的	脸	和	肢	.

他那炭黑色的脸和四肢，看起来极其邪恶。

[hɔ:rnz] ['spraʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fɔ:rkt] [teɪl] , [æʃ] - [greɪ] [ɪn][hju:] ,

Horns	sprouted	from	his	temples	,	and	a	long	,	forked	tail	,	ash	-	gray	in	hue	,
号角	发芽	从	他的	寺庙	,	和	一个	长的	,	分叉	尾巴	,	灰	-	灰色的	在	色调	,

他的太阳穴上长出了角，还有一条长长的、分叉的、灰褐色的尾巴。

[kɔɪld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] [laɪk] [sʌm; səm]['i:v(ə)l][brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] .

coiled	down	over	the	stove	like	some	evil	brand	snatched	from	the	burning	.
卷曲	向下	超过	这	火炉	喜欢	一些	邪恶的	品牌	抢夺	从	这	燃烧	.

它像从燃烧中夺走的邪恶烙印一样盘绕在炉子上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['taɪni] ['gli:mɪŋ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði][stoʊv] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [red] ['aɪzɪŋglæs] .

There	were	tiny	gleaming	coals	in	the	stove	fashioned	of	red	isinglass	.
那里	是	微小的	闪闪发光	煤炭	在	这	火炉	造型	的	红色的	鱼胶	.

炉子是用红色鱼胶制成的，里面有闪闪发光的小煤块。

[ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,

The	stove	had	gone	with	the	house	,
这	火炉	有	已消失	和	这	房子	,

炉子随房子一起搬走了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mætʃləs] ['ɑ:rtɪstri] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ,

but	by	the	matchless	artistry	of	childhood	something	new	had	been	added	,
但	经过	这	无比	艺术性	的	童年	某物	新的	有	到过	额外	,

但是，凭借孩童无与伦比的艺术天赋，又增添了一些新的东西。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɝ:kɪn] [stɛərd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	as	Durkin	stared	all	of	the	color	drained	from	his	face	.
和	作为	杜尔金	凝视	全部	的	这	颜色	排水	从	他的	脸	.

当杜尔金凝视着他时，他的脸色瞬间变得惨白。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] ,

He	was	sitting	directly	over	the	coals	,
他	曾是	坐着	直接地	超过	这	煤炭	,

他当时就坐在煤炭正上方。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəli] ['sɪrɪŋ] [blæst][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

exposed	**to**	**the**	**cruelly**	**searing**	**blast**	**in**	**every**	**part**	**of**	**his**	**anatomy**	**.**
裸露	到	这	残酷地	灼烧	爆炸	在	每一个	部分	的	他的	解剖学	.

他身体的每一部分都暴露在残酷灼热的爆炸之下。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] [ri'spɔndid]

For	**an**	**instant**	**the**	**illusion**	**of**	**searing**	**heat**	**was**	**so**	**real**	**that**	**he**	**responded**
为了	一个	立即的	这	错觉	的	灼烧	热	曾是	所以	真实的	那	他	回应

[saɪkoʊsəmætɪkli] .

psychosomatically	**.**
心身方面	.

那一瞬间，灼热的错觉如此真实，以至于他产生了心理生理反应。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] ,

His	**nostrils**	**dilated**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**burning**	**flesh**	**,**
他的	鼻孔	扩张	和	这	气味	的	燃烧	肉	,

他的鼻孔因闻到烧焦的肉味而扩张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrv] - [ruːts] [ʃriːkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid][baɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .

and	**his**	**nerve**	**-**	**roots**	**shrieked**	**as**	**if**	**irradiated**	**by**	**intolerable**	**pain**	**.**
和	他的	神经	-	根	尖叫	作为	如果	辐照	经过	无法容忍	疼痛	.

他的神经根仿佛被难以忍受的剧痛灼烧般尖叫起来。

[ðen] [riˈæləti] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [bæk] .

Then	**reality**	**came**	**sweeping**	**back**	**.**
然后	现实	来了	扫荡	后退	.

然后，现实如潮水般涌来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

Instead	**of**	**an**	**imaginary**	**projection**	**of**	**himself**	**he**	**saw**	**only**	**a**	**ridiculous**
反而	的	一个	假想	投影	的	他自己	他	锯	仅有的	一个	荒谬的

['wʊd(ə)n] [dɑːl] [sprɔːld] [ə'kɪmboʊ][ɑːn][ə; eɪ] [tɔɪ] [stoʊv] .

wooden	**doll**	**sprawled**	**akimbo**	**on**	**a**	**toy**	**stove**	**.**
木制的	玩具娃娃	蔓延	叉腰	在	一个	玩具	火炉	.

他看到的不是自己想象中的形象，而是一个滑稽的木偶四肢摊开地躺在玩具炉子上。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['dɜːkɪn] [set][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , [swʌŋ] [ə'baʊt] ,

Shaking	**with**	**rage**	**,**	**Durkin**	**set**	**the**	**house**	**down**	**,**	**swung**	**about**	**,**
摇晃	和	愤怒	,	杜尔金	放	这	房子	向下	,	摇摆	关于	,

杜尔金气得浑身发抖，放下房子，转身就走。

[ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] ['sævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

and	**gripped**	**his**	**stepson**	**savagely**	**by**	**the**	**wrist**	**.**
和	紧握	他的	继子	野蛮地	经过	这	手腕	.

他狠狠地抓住继子的手腕。

" [dʒʌst] [priːˈtɛndɪŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	**Just**	**pretending**	**,**	**were**	**you**	**?**
"	只是	假装	,	是	你	?

你只是在假装吗?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][pæt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	**Just**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**come**	**out**	**here**	**,**	**and**	**pat**	**you**	**on**	**the**	**back**	**.**
"	只是	等待	为了	我	到	来	出去	这里	,	和	拍	你	在	这	后退	.

“就等着我出来，拍拍你的背呢。”

" ['rɑːbərt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .
" **Robert tried to break free .**
" 罗伯特 尝试 到 休息 自由的 .

罗伯特试图挣脱束缚。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bʌt; bət] ['dɝːkɪn] [hæd; həd] [strɔːŋgər] ['fɪŋgərz]
Sick with fear , he tugged and twisted , but Durkin had stronger fingers
生病的 和 害怕 , 他 拉扯 和 扭曲 , 但 杜尔金 有 更强 手指
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['diːmən] ,
than a demon ,
比 一个 恶魔 ,

他吓得浑身发抖，拼命挣扎扭动，但杜尔金的手指比恶魔的手指还要有力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl]
and a deeper understanding of how a frightened boy could make a fool
和 一个 更深 理解 的 如何 一个 害怕 男生 可以 制作 一个 傻子
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smɔːlnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊk] .
of a man by using his smallness as a cloak .
的 一个 男人 经过 使用 他的 小 作为 一个 披风 .

并更深刻地理解一个受惊的男孩如何利用自己的渺小作为掩护，戏弄一个男人。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['eməli] , " ['dɝːkɪn] [sed] .
" **You too , Emily , " Durkin said .**
" 你 也 , 艾米丽 , " 杜尔金 说 .

“你也一样，艾米丽，”杜尔金说。

" [kʌm] [hɪr] .
" **Come here .**
" 来 这里 .

过来。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fɑːðərli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I want to have a long , fatherly talk with you .
我 想 到 有 一个 长的 , 父爱 讲话 和 你 .

我想和你进行一次长时间的、父亲般的谈话。

" ['eməli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
" **Emily turned and cast a frantic glance of appeal toward the kitchen door .**
" 艾米丽 转向 和 投掷 一个 疯狂的 瞥一眼 的 上诉 朝向 这 厨房 门 .

“艾米丽转过身，焦急地朝厨房门口投去恳求的目光。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər]
When her mother did not appear she started backing away from her stepfather
什么时候 她 母亲 做过 不是 出现 她 开始 后盾 离开 从 她 继父
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .
across the yard .
穿过 这 院子 .

当她的母亲没有出现时，她开始退后，远离她的继父，穿过院子。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['dɝːkɪn] ['səːkld] [ə'raʊnd] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Without releasing her brother , Durkin circled around in back of her .
没有 发布 她 兄弟 , 杜尔金 圈起来 大约 在 后退 的 她 .

杜尔金没有放开她的弟弟，而是绕到她身后。

" [nɑːt] [soʊ] [fæst] , [bræt] !
" **Not so fast , brat !**
" 不是 所以 快速地 , 小子 !

“别那么快，小鬼！”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" **he warned .**
" 他 警告 .

他警告说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑːbi] [pleɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] .
" You and Robbie play house in a mighty interesting way .
" 你 和 罗比 玩 房子 在 一个 强大的 有趣的 方式 .

你和罗比玩过家家的方式非常有趣。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Suppose you tell me more about it . "
认为 你 告诉 我 更多的 关于 它 . "

如果你能跟我详细说说就好了。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" ['rɑːbərt]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Robert pleaded .
" 罗伯特 恳求 .

罗伯特恳求道。

" [wiː; wi][dʒʌst] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌhæloʊ'iːn] [koʊl][mæn][aʊt][ʌv; əv]
" We just took one of the dolls and made a Halloween coal man out of
我们 只是 采取 一 的 这 娃娃 和 制成 一个 万圣节 煤炭 男人 出去 的
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“我们拿了一个娃娃，把它做成了一个万圣节煤炭人。”

" [ə; eɪ][koʊl][mæn] , [eɪ] ?
" A coal man , eh ?
" 一个 煤炭 男人 , 嗯 ?

“一个煤炭工人，是吗？”

" ['dɝːkɪn] [sniəd] .
" Durkin sneered .
" 杜尔金 冷笑 .

杜尔金冷笑了一声。

" [ðæts] [ʃʊr] [ɑːd] .
" That's sure odd .
" 那就是 当然 奇怪的 .

“这真是太奇怪了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [its] [nɑːt] [ˌhæloʊ'iːn] ? "
You must have forgotten it's not Halloween ? "
你 必须 有 被遗忘的 它是 不是 万圣节 ? "

你一定是忘了今天不是万圣节了吧?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌhæloʊ'iːn] !
" It doesn't have to be Halloween !
" 它 不 有 到 是 万圣节 !

“不一定非得是万圣节！”

" ['rɑːbərt][prəu'testid] .
" Robert protested .
" 罗伯特 抗议 .

罗伯特抗议道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Doesn't it ?
" 不 它 ?

难道不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər][oʊn]['fɑːðər][dʒʌst][æz; əz][wel][ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
You could turn on your own father just as well on Thanksgiving day .
你 可以 转动 在 你的 自己的 父亲 只是 作为 出色地 在 感恩 天 .

你完全有可能在感恩节那天和自己的父亲反目成仇。

[ðæts] [haʊ]['greɪtf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
That's how grateful you are .
那就是 如何 感激的 你 是 .

你真是太感恩了。

" ['eməli][spoʊk][ʌp][dɪ'faɪəntli] [ðen] .
" Emily spoke up defiantly then .
" 艾米丽 辐 向上 公然挑衅 然后 .

“艾米丽当时就愤愤不平地开口了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['rɑːbiːz] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're not Robbie's father , " she said .
" 你是 不是 罗比的 父亲 , " 她 说 .

“你不是罗比的父亲，”她说。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] . "
" You never could be . "
" 你 绝不 可以 是 . "

你永远不可能成为那样的人。

" [aɪ][traɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər][tuː; tə] ['rɑːbi] , " ['dɝːkɪn] [sed] ,
" I tried my best to be a good father to Robbie , " Durkin said ,
" 我 尝试 我的 最好的 到 是 一个 好的 父亲 到 罗比 , " 杜尔金 说 ,

“我尽力想成为罗比的好父亲，”杜尔金说。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .
lowering his voice in mock humility .
降低 他的 嗓音 在 嘲笑 谦逊 .

他压低声音，装出一副谦卑的样子。

" [juː; jʊ][kɑːnt][kleɪm][aɪ]['dɪdnt][traɪ] .
" You can't claim I didn't try .
" 你 不能 宣称 我 没有 尝试 .

你不能说我没有尝试过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['dɪsɪplɪnz] ['niːdɪd] .
But there comes a time when discipline's needed .
但 那里 来 一个 时间 什么时候 学科的 需要 .

但总有需要自律的时候。

[noʊ] ['pʌnɪʃmənts] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔɪ] ['huːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊn]['fɑːðər]
No punishment's severe enough for a boy who'd like to see his own father
不 惩罚的 严重 足够的 为了 一个 男生 谁会 喜欢 到 看 他的 自己的 父亲
['roʊstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['faɪər] .
roasted like a chestnut in a red - hot fire .
烤 喜欢 一个 板栗 在 一个 红色的 - 热的 火 .

对于一个想把自己的父亲像栗子一样在烈火中烤熟的男孩来说，任何惩罚都不够严厉。

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['terəb(ə)l]['æŋgər] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A sudden , terrible anger flared in his eyes .
" 一个 突然 , 糟糕的 愤怒 喇叭口 在 他的 眼睛 .

“他眼中突然燃起可怕的怒火。”

" [noʊ] ['pʌnɪʃmənts] [bæd] [ɪ'nʌf] .
" No punishment's bad enough .
" 不 惩罚的 坏的 足够的 .

"不予惩罚已经够糟糕了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɜːrtʃ] [swɪtʃ] [leɪd][ɑːn] ['hevi] [meɪ] [duː][sʌm; səm] [gʊd] .
But a strong birch switch laid on heavy may do some good .
但 一个 强的 桦木 转变 铺设 在 重的 可能 做 一些 好的 .

但是，用力敲打一根结实的桦树枝或许会有一些效果。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['eməli] , [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːrtʃt] [ɪn] ['tʃɪkɪn] - [hɔːk] ['fæʃ(ə)n] .
" He stared at Emily , his neck arched in chicken - hawk fashion .
" 他 凝视 在 艾米丽 , 他的 脖子 拱形 在 鸡 - 鹰 时尚 .

他盯着艾米丽，脖子像鹰一样弓了起来。

" [aɪ][kɑːnt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['rɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't punish you the way I'm going to punish Robbie , " he said .
" 我 不能 惩治 你 这 方式 我是 去 到 惩治 罗比 , " 他 说 .

"我不能像惩罚罗比那样惩罚你，"他说。

" [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] .
" You're too young — just a baby .
" 你是 也 年轻的 — 只是 一个 婴儿 .

你太小了——还是个婴儿。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] [dʌz] [rɔːŋ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][stɜːrn] .
But when a baby does wrong you've got to be stern .
但 什么时候 一个 婴儿 做 错误的 你已经 得到 到 是 船尾 .

但是当宝宝做错事时，你必须严厉对待。

[ðæts] ['kaɪndnəs] .
That's kindness .
那就是 仁慈 .

这是善良。

" ['dɝːkɪn] [bent] [ə'brʌptli] , [gript] [hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Durkin bent abruptly , gripped his stepdaughter by the elbow , and lifted her to her feet .
" 杜尔金 弯曲 突然 , 紧握 他的 继女 经过 这 弯头 , 和 抬起 她 到 她 脚 .

"杜尔金猛地弯下腰，抓住继女的胳膊肘，把她拉了起来。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — "
" A few hours without your supper in the dark — "
" 一个 很少 小时 没有 你的 晚餐 在 这 黑暗的 — "

"在黑暗中几个小时没吃晚饭——"

" ['mɑːmi] !
" Mommy !
" 妈妈 !

"妈妈！

" ['eməli] [ʃriːkt] .
" Emily shrieked .
" 艾米丽 尖叫 .

艾米丽尖叫起来。

" ['mɑːmi] , ['mɑːmi] !
" Mommy , Mommy !
" 妈妈 , 妈妈 !

"妈妈，妈妈！"

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['helən] ['dɝ:kɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

"	The	kitchen	door	flew	open	,	and	Helen	Durkin	came	running	out	of	the	house
"	这	厨房	门	飞翔	打开	,	和	海伦	杜尔金	来了	跑步	出去	的	这	房子

,

,

,

厨房门猛地打开，海伦·德金从房子里跑了出来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

her	eyes	wide	with	fright	.
她	眼睛	宽的	和	惊吓	.

她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

She	went	up	to	her	husband	,	and	started	tugging	at	his	wrists	.
她	去	向上	到	她	丈夫	,	和	开始	拉扯	在	他的	手腕	.

她走到丈夫面前，开始拽他的手腕。

" [let] [ðem; ðəm] [goʊ] !

"	Let	them	go	!
"	让	他们	去	!

“放了他们！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['rɑ:bi] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .

"	Robbie	hasn't	done	anything	.
"	罗比	还没有	完毕	任何事物	.

罗比什么都没做。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] . "

I	was	watching	every	minute	.	"
我	曾是	观看	每一个	分钟	.	"

我每分钟都在关注。

" [hi:; hi] ['hæznt] , [eɪ] ? " ['dɝ:kɪn] [glɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	He	hasn't	,	eh	?	"	Durkin	glared	at	her	.
"	他	还没有	,	嗯	?	"	杜尔金	怒目而视	在	她	.

“他没有，是吗？”杜尔金怒视着她。

" ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ræftər] .

"	He'd	like	to	see	me	hanging	from	a	rafter	.
"	他会	喜欢	到	看	我	绞刑	从	一个	椽	.

“他想看到我被吊在屋梁上。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænd; ənd] ['hi:d] [hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪn] ['efɪdʒi] . "

Give	him	a	piece	of	rope	,	and	he'd	hang	me	in	effigy	.	"
给	他	一个	片	的	绳索	,	和	他会	悬挂	我	在	人偶	.	"

给他一根绳子，他就能把我吊起来示众。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] .

"	He	wouldn't	.
"	他	不会	.

他不会。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Why	do	you	say	a	thing	like	that	?
为什么	做	你	说	一个	事物	喜欢	那	?

你为什么会说出这样的话?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [wɪl] ['dɜːkɪn] ！ "

You	must	be	out	of	your	mind	,	Will	Durkin	!	"
你	必须	是	出去	的	你的	头脑	,	将要	杜尔金	！	"

威尔·杜尔金，你一定是疯了！

" [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	He	would	,	I	tell	you	.
"	他	会	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，他会的。”

['hiːz] [ɔːl'redi] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .

He's	already	done	something	just	as	bad	.
他是	已经	完毕	某物	只是	作为	坏的	.

他已经做过一件同样糟糕的事了。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv]

He's	got	to	learn	respect	,	and	I'm	going	to	give	him	the	thrashing	of
他是	得到	到	学习	尊重	,	和	我是	去	到	给	他	这	猛烈抽打	的

[hɪz; ɪz][laɪf] . "

his	life	.	"
他的	生活	.	"

他必须学会尊重，我会让他尝尝这辈子最惨的滋味。

" [wɪl] ['dɜːkɪn] , [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][goʊ] .

"	Will	Durkin	,	you	let	them	go	.
"	将要	杜尔金	,	你	让	他们	去	.

“威尔·杜尔金，你放了他们。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[juːv] [noʊ] [raɪt] —

You've	no	right	—
你已经	不	正确的	—

你没有权利——

" [sər'praɪzɪŋli] ['dɜːkɪn] [kəm'plaɪd] .

"	Surprisingly	Durkin	complied	.
"	出奇	杜尔金	遵命	.

出乎意料的是，杜尔金竟然照做了。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['fjʊri][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	released	both	children	,	and	turned	his	full	fury	on	his	wife	.
他	发布	两个都	孩子们	,	和	转向	他的	满的	愤怒	在	他的	妻子	.

他放走了两个孩子，并将全部怒火倾泻在妻子身上。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɜːrtʃ] [swɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	going	upstairs	and	get	a	birch	switch	,	"	he	said	.
"	我是	去	楼上	和	得到	一个	桦木	转变	,	"	他	说	.

“我要上楼去拿一根桦树枝，”他说。

" [juːd] ['betər] [siː] [ðæt] ['rɑːbi] [steɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

"	You'd	better	see	that	Robbie	stays	right	here	in	the	yard	.
"	你会	更好的	看	那	罗比	停留	正确的	这里	在	这	院子	.

你最好让罗比待在院子里。

[aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

I'll	hold	you	responsible	.
患病的	抓住	你	负责任的	.

我会追究你的责任。

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .

If	he	isn't	here	when	I	come	back	you	can	pack	your	things	and	get	out	.
如果	他	不是	这里	什么时候	我	来	后退	你	能	盒	你的	事物	和	得到	出去	.

如果我回来的时候他不在，你就可以收拾东西离开了。

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ] [oʊn] [sʌn] .

No	right	to	punish	my	own	son	.
不	正确的	到	惩治	我的	自己的	儿子	.

我无权惩罚自己的儿子。

[wiːl] [siː] —

We'll	see	—
出色地	看	—

我们拭目以待——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [rɪ'lentləs] [heɪt] , ['dɜːkɪn] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [straidɪŋ] [tɔːrd]

"	His	eyes	narrowed	in	relentless	hate	,	Durkin	swung	about	and	went	striding	toward
"	他的	眼睛	范围缩小	在	狠	恨	,	杜尔金	摇摆	关于	和	去	大步走	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

"杜尔金双眼眯成一条缝，充满了无情的仇恨，他转身大步朝房子走去。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [fɪrs] ,

Despite	his	rage	he	experienced	a	fierce	,
尽管	他的	愤怒	他	经验丰富的	一个	凶猛的	,

尽管他怒不可遏，但他还是经历了一场激烈的.....

['siːkrət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['noʊɪŋ] ['hiːd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ]

secret	gratification	in	knowing	he'd	had	the	foresight	to	cut	and	trim	a
秘密	满足感	在	会心	他会	有	这	远见	到	切	和	修剪	一个

[staʊt] [bɜːrtʃ] [swɪtʃ] [wel] [ɪn] [æd'væns] .

stout	birch	switch	well	in	advance	.
肥硕	桦木	转变	出色地	在	进步	.

他暗自庆幸自己有先见之明，提前砍伐并修剪了一根粗壮的桦树枝。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

Perhaps	it	was	intended	by	something	in	the	mysterious	,
也许	它	曾是	故意的	经过	某物	在	这	神秘	,

或许这是某种神秘力量的旨意，

['hɪd(ə)n] ['tekstʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [ðæt] [wɪl] ['dɜːkɪn] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

hidden	texture	of	nature	itself	that	Will	Durkin	should	reach	the	house	before	the
隐	质地	的	自然	本身	那	将要	杜尔金	应该	抵达	这	房子	前	这

[fɜːrst] [blæst] [keɪm] .

first	blast	came	.
第一的	爆炸	来了	.

大自然本身隐藏的纹理，使得威尔·杜尔金应该在第一声爆炸发生之前到达房子。

[pər'hæps] ['fjʊri] ['kɪndld] [ænd; ənd] [ˌʌn'liːʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pjuːni] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

Perhaps	fury	kindled	and	unleashed	by	a	puny	man	in	a	moment	of
也许	愤怒	点燃	和	释放	经过	一个	弱小	男人	在	一个	片刻	的

[ˌkætə'klɪzmɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] [hæd; həd] [æn; ən] ['enərdʒi] ['pætərn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

cataclysmic	upheaval	had	an	energy	pattern	of	its	own	,
灾难性的	动荡	有	一个	活力	图案	的	它是	自己的	,

或许，一个弱小的人在剧变之中燃起并释放出的愤怒，本身就具有一种独特的能量模式。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['greɪtər] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪts]['vɪktɪm][tuː; tə]

capable	**of**	**blending**	**with**	**that**	**greater**	**violence**	**,**	**and**	**carrying**	**its**	**victim**	**to**
有能力的	的	混合	和	那	更大的	暴力	,	和	携带	它是	受害者	到

[dɪ'zæstər] ,

disaster	**,**
灾难	,

能够与那种更大的暴力融合，并将受害者拖入灾难之中。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [skwɜːrmɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [maɪt] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd]

precisely	**as**	**a**	**tiny**	**squirming**	**creature**	**of**	**the**	**sea**	**might**	**be**	**lifted**	**up**	**and**
恰恰	作为	一个	微小的	蠕蠕	生物	的	这	海	可能	是	抬起	向上	和

['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['tɔːrtəs] .

carried	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**terrified**	**tortoise**	**.**
携带	在	这	后退	的	一个	恐惧	龟	.

就像一只受惊的乌龟会把一只在海里蠕动的小生物叼起来，放在它的背上一样。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['dɝːkɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**Durkin**	**was**	**well**	**inside**	**the**	**house**	**,**
是	那	作为	它	可能	,	杜尔金	曾是	出色地	里面	这	房子	,

尽管如此，杜尔金当时已经身处屋内。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wen] [laɪt] [flæʃt] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

crossing	**the**	**kitchen**	**to**	**the**	**living**	**room**	**when**	**light**	**flashed**	**all**	**about**	**him**	**,**
过境	这	厨房	到	这	活的	房间	什么时候	光	闪光灯	全部	关于	他	,

他正穿过厨房走向客厅，突然周围闪过一道强光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [brʌʃt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	**a**	**chill**	**wind**	**brushed**	**the**	**nape**	**of**	**his**	**neck**	**.**
和	一个	寒意	风	刷过	这	颈背	的	他的	脖子	.

一阵寒风拂过他的后颈。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] ,

His	**lips**	**tightened**	**,**	**but**	**for**	**an**	**instant**	**he**	**continued**	**on**	**,**
他的	嘴唇	收紧	,	但	为了	一个	立即的	他	持续	在	,

他抿紧了嘴唇，但还是继续说了下去。

[æz; əz] [ɪf] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]

as	**if**	**refusing**	**to**	**believe**	**that**	**a**	**mere**	**rumbling**	**and**	**quaking**	**could**	**prevent**
作为	如果	拒绝	到	相信	那	一个	仅仅	隆隆声	和	震动	可以	防止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

him	**from**	**climbing**	**a**	**narrow**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**
他	从	攀登	一个	狭窄的	航班	的	楼梯	,

仿佛不愿相信区区隆隆声和震动就能阻止他爬上一段狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**returning**	**to**	**the**	**yard**	**with**	**a**	**cruel**	**instrument**	**of**	**retribution**	**in**	**his**
和	返回	到	这	院子	和	一个	残忍的	乐器	的	报应	在	他的

[klæsp] .

clasp	**.**
搭扣	.

他手里拿着一件残酷的复仇工具，回到了院子里。

[ðen] , [ə'brʌptli] , ['pænɪk][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**panic**	**overcame**	**him**	**.**
然后	,	突然	,	恐慌	克服	他	.

然后，他突然感到恐慌。

[ʃɑːk] ['æftər] [ʃɑːk] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɑːrɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ]

Shock	after	shock	shook	the	house	,	jarring	up	through	him	,	threatening	to	pitch
震惊	后	震惊	摇晃	这	房子	,	刺耳的	向上	通过	他	,	威胁	到	沥青

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

him	off	his	feet	.
他	离开	他的	脚	.

一波又一波的冲击震动了整栋房子，震得他浑身颤抖，几乎要把他震倒在地。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [waɪld] ['terər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌt]

But	even	as	he	swung	about	in	wild	terror	he	could	not	quite	relinquish	what
但	甚至	作为	他	摇摆	关于	在	荒野	恐怖	他	可以	不是	相当	放弃	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] .

he	had	set	out	to	do	.
他	有	放	出去	到	做	.

即使他惊恐万分地四处乱窜，也无法完全放弃他已经着手要做的事情。

[wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'meɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] [reɪdʒ] ,

One	part	of	his	mind	remained	filled	with	choking	rage	,
一	部分	的	他的	头脑	剩余	已填	和	窒息	愤怒	,

他内心深处仍有一部分被令人窒息的愤怒所占据。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊhaɪd] [belt] [ænd; ənd]

and	his	hands	were	busy	at	his	waist	,	unbuckling	his	cowhide	belt	and
和	他的	双手	是	忙碌的	在	他的	腰部	,	解开	他的	牛皮	腰带	和

['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

ripping	it	free	.
撕裂	它	自由的	.

他的双手在腰间忙碌着，解开牛皮皮带，把它扯了下来。

[æt; ət] [liːst] ['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] —

At	least	he'd	give	his	stepson	a	hiding	—
在	至少	他会	给	他的	继子	一个	隐藏	—

他至少会狠狠揍他继子一顿——

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Suddenly	through	the	kitchen	door	he	caught	a	brief	glimpse	of	the	children	,
突然	通过	这	厨房	门	他	捕捉	一个	简短的	一瞥	的	这	孩子们	,

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

standing	in	the	yard	.
常设	在	这	院子	.

突然，他透过厨房门瞥见孩子们站在院子里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

They	were	clinging	to	their	mother	,
他们	是	依恋	到	他们的	母亲	,

他们紧紧地抱着母亲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

but	they	were	as	yet	untouched	by	the	violence	which	was	raging	all	about
但	他们	是	作为	然而	未受触碰	经过	这	暴力	哪个	曾是	愤怒	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们当时尚未受到周围肆虐的暴力的影响。

['dɜːrkɪnz] [dʒɔː] [fel] ['oʊpən] .

Durkin's	jaw	fell	open	.
杜尔金的	颚	跌倒	打开	.

杜尔金的下巴都惊掉了。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['sʌdnnəs] , ['breɪkɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]
The violence increased with appalling suddenness , breaking every window in the
这 暴力 增加 和 令人震惊 突然 , 打破 每一个 窗户 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

暴力事件以惊人的速度升级，房子里的所有窗户都被砸碎了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [dʌst] .
filling the kitchen with blowing dust .
填充 这 厨房 和 吹 灰尘 .

厨房里到处都是扬起的灰尘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['vænɪʃt] , ['kæriɪŋ] ['dɝːkɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
With a deafening roar the house vanished , carrying Durkin with it .
和 一个 震耳欲聋 吼 这 房子 消失了 , 携带 杜尔金 和 它 .

伴随着震耳欲聋的轰鸣声，房子消失了，杜尔金也随之消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] , [ænd; ənd] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə]
The children cried out in bewilderment and fright , and pressed closer to
这 孩子们 哭 出去 在 困惑 和 惊吓 , 和 按下 更近 到
[ðer; ðər] ['mʌðər] .
their mother .
他们的 母亲 .

孩子们惊恐地哭喊着，更加紧紧地依偎在母亲身边。

[ɪn] ['evri] [ʌp'hiːv(ə)l] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['vaɪələnt] , [ðer; ðər] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ɪ'rætɪkli]
In every upheaval , no matter how violent , there may well be pockets of erratically
在 每一个 动荡 , 不 事情 如何 暴力 , 那里 可能 出色地 是 口袋 的 不规则地
['tʃænld] [kɑːm] ,
channeled calm ,
通道 冷静的 ,

在任何动荡之中，无论多么剧烈，都可能存在一些难以捉摸的平静地带。

['riːdʒənz][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .
regions of security which remain untouched by the turbulence surrounding them .
地区 的 安全 哪个 保持 未受触碰 经过 这 湍流 周围 他们 .

那些未受周围动荡局势影响的安全区域。

['helən] ['dɝːkɪn] [klʌŋ] ['rezəluːtli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] ,
Helen Durkin clung resolutely to an assurance which nothing could shake ,
海伦 杜尔金 紧紧抓住 坚决地 到 一个 保证 哪个 没有什么 可以 摇 ,

海伦·德金坚定地抱持着一种任何事都无法动摇的信念。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] [went] [ə; eɪ]
and with her conviction that the children would not be harmed went a
和 和 她 定罪 那 这 孩子们 会 不是 是 受到伤害 去 一个
[wɔːrm] ['greɪtfəlnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
warm gratefulness that they had turned to her for comfort and
温暖的 感恩 那 他们 有 转向 到 她 为了 舒适 和
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

她坚信孩子们不会受到伤害，同时也对他们向她寻求安慰和保护充满感激之情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'meɪd] ,
She stood staring straight ahead , refusing to be dismayed ,
她 站立 凝视 直的 前方 , 拒绝 到 是 沮丧 ,

她目不斜视地站着，不肯屈服于沮丧。

['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['grædʒuəli][daɪd][ə'weɪ] .

hearing	only	a	dreadful	humming	sound	which	gradually	died	away	.
听力	仅有的	一个	可怕	哼唱	声音	哪个	逐步地	死亡	离开	.

只听到一阵可怕的嗡嗡声，渐渐消失。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [spred] ['oʊnli][ə; eɪ] [smuːð] [ɪk'spæns][ʌv; əv] ['jeloʊ]

Where	the	house	had	stood	there	spread	only	a	smooth	expanse	of	yellow
在哪里	这	房子	有	站立	那里	传播	仅有的	一个	光滑的	广阔	的	黄色的

[sænd] .

sand	.
沙	.

房子原先所在的地方，如今只剩下一片平坦的黄色沙地。

[ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['dɜːkɪn][hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

The	whirling	was	like	nothing	Durkin	had	ever	known	before	.
这	旋转	曾是	喜欢	没有什么	杜尔金	有	曾经	已知	前	.

这种旋转的感觉是杜尔金以前从未经历过的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [blɜːrd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['tɔrənts]

It	constricted	his	chest	,	blurred	his	vision	,	and	drove	the	blood	in	torrents
它	收缩	他的	胸部	,	模糊	他的	想象	,	和	驾驶	这	血	在	种子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

它压迫着他的胸口，模糊了他的视线，并驱使血液从他的心脏奔涌而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stedəli] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][hiː; hi]

There	was	no	stopping	it	,	and	as	it	grew	steadily	more	intolerable	he
那里	曾是	不	停止	它	,	和	作为	它	生长	稳步	更多的	无法容忍	他

[tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

tore	at	his	collar	,
撕裂	在	他的	衣领	,

他无法阻止这一切，随着情况变得越来越难以忍受，他开始撕扯自己的衣领。

[swei] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

swayed	,	and	went	down	on	his	hands	and	knees	.
摇摆	,	和	去	向下	在	他的	双手	和	膝盖	.

他摇晃了一下，然后跪倒在地。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːrl] , [naʊ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

Around	and	around	the	cottage	whirled	,	now	rising	and	tilting	,	and	then
大约	和	大约	这	小屋	旋转	,	现在	上升	和	倾斜	,	和	然后

[dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

descending	with	a	terrible	,
下降	和	一个	糟糕的	,

小屋周围不停地旋转，时而上升，时而倾斜，然后又可怕地向下坠落。

['dʒɜːrki] [ə'brʌptnəs] .

jerky	abruptness	.
肉干	突兀	.

突兀的、不自然的。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] ['helpləs] ,

Twice	he	tried	to	rise	,	but	fell	back	helpless	,
两次	他	尝试	到	上升	,	但	跌倒	后退	无助	,

他两次试图起身，但都无力地跌倒在地。

['paʊərləs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spaɪnləs] [ɪ'nɜ:rʃə] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [tu:; tə]

powerless	to	save	himself	from	the	spineless	inertia	that	sent	him	spinning	to
无力	到	节省	他自己	从	这	没骨气的	惯性	那	发送	他	旋转	到

[ænd; ənd] [froʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪl] - [meɪd] ,

and	fro	like	some	ill	-	made	,
和	弗	喜欢	一些	患病的	-	制成	,

他无力摆脱那股软弱无力的惯性，任由自己像个劣质玩具一样来回旋转。

[reɪn] - ['sɑ:d(ə)n] ['skerkroʊ] ['drægd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɔ:rn] - [fi:ld] , [ænd; ənd] [tɔ:st] ['ɪntu:]

rain	-	sodden	scarecrow	dragged	in	disgust	from	a	corn	-	field	,	and	tossed	into
雨	-	烂	稻草人	拖拽	在	厌恶	从	一个	玉米	-	场地	,	和	抛掷	进入

[ə; eɪ] ['bʌtər] - ['tʃɜ:rnɪŋ] [mə'ʃi:n] .

a	butter	-	churning	machine	.
一个	黄油	-	搅拌	机器	.

被雨水浸透的稻草人被厌恶地从玉米地里拖出来，扔进了黄油搅拌机。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['dɝ:kɪn] ['fɔ:rtʃənət] .

In	one	respect	only	was	Durkin	fortunate	.
在	一	尊重	仅有的	曾是	杜尔金	幸运	.

杜尔金只有在某一方面是幸运的。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:rment] , [ðoʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli]

His	torment	,	though	great	and	almost	unendurable	,	was	not	absolutely
他的	折磨	,	尽管	伟大的	和	几乎	难以忍受	,	曾是	不是	绝对地

[kən'tɪnjuəs] .

continuous	.
连续的	.

他的痛苦虽然巨大且几乎难以忍受，但并非完全持续不断。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] ['moʊʃnləs] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

There	were	moments	when	the	cottage	seemed	to	hover	motionless	in	mid	-	air	,
那里	是	时刻	什么时候	这	小屋	似乎	到	徘徊	静止不动	在	中	-	空气	,

有时，小屋似乎静止地悬浮在半空中。

[ɔ:r] [tu:; tə] [drɪft] ['leɪzɪli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]

or	to	drift	lazily	in	a	single	direction	with	a	buoyancy	as	light	as
或者	到	漂移	懒洋洋	在	一个	单身的	方向	和	一个	浮力	作为	光	作为

['θɪsldaʊn] .

thistledown	.
蓟绒	.

或者懒洋洋地朝一个方向漂流，浮力轻如蓟绒。

['grædʒuəli] [ði:z] ['moʊmənts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ,

Gradually	these	moments	became	more	frequent	,
逐步地	这些	时刻	成为	更多的	频繁	,

渐渐地，这些时刻变得越来越频繁。

['kɑ:mɪŋ] ['dɝ:kɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [pɑ:m] [prest] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

calming	Durkin	like	a	soothing	palm	pressed	with	compassion	to	his	brow	.
平静	杜尔金	喜欢	一个	舒缓	棕榈	按下	和	同情	到	他的	眉头	.

就像一只充满怜悯的手掌轻轻按在杜尔金的额头上，安抚着他。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] , ['sɪkənɪŋ]

More	and	more	frequent	until	the	merciless	buffetings	and	swift	,	sickening
更多的	和	更多的	频繁	直到	这	无情	自助餐	和	迅速	,	令人作呕

[di'sents] ['si:st] [kəm'pli:tli] ,

descents	ceased	completely	,
下降	停止	完全地	,

越来越频繁，直到无情的冲击和令人作呕的急速下降完全停止为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] , [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	a	light	that	was	bright	,	clear	and	steady	streamed	in	through	the
和	一个	光	那	曾是	明亮的	,	清除	和	稳定的	流媒体	在	通过	这

['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

kitchen	window	,
厨房	窗户	,

一道明亮、清晰、稳定的光线透过厨房窗户射进来。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['snoʊi] - ['krestɪd] [bɜːrd][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .

and	somewhere	off	in	the	distance	a	snowy	-	crested	bird	burst	into	song	.
和	某处	离开	在	这	距离	一个	下雪的	-	冠状	鸟	爆裂	进入	歌曲	.

远处某处，一只头顶雪白的鸟儿突然唱起了歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][ˌɑːkwəmə'riːn] ['feɪntli] [flekt]

There	were	flowers	outside	the	window	,	scarlet	and	aquamarine	faintly	flecked
那里	是	花朵	外部	这	窗户	,	猩红	和	蓝晶	淡淡的	有斑点的

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

窗外盛开着鲜花，猩红色和海蓝色的花朵中隐隐闪烁着金色的光芒。

[tɔːl] - [stemd] [ænd; ənd][waɪd] - ['petld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ɔːlmoʊst] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,

Tall	-	stemmed	and	wide	-	petalled	they	were	,	almost	screening	the	view	,
高的	-	茎	和	宽的	-	花瓣	他们	是	,	几乎	筛选	这	看法	,

它们茎秆高挺，花瓣宽大，几乎遮蔽了视线。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dɝːkɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sterɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt]

and	if	at	that	moment	Durkin	had	been	on	his	feet	staring	out	he	might
和	如果	在	那	片刻	杜尔金	有	到过	在	他的	脚	凝视	出去	他	可能

[wel] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

well	have	failed	to	see	the	huge	,
出色地	有	失败的	到	看	这	巨大的	,

如果当时杜尔金站着向外凝视，他很可能就看不到那巨大的景象了。

['dʒɔɪəsli] ['rɑːmpɪŋ] [læd] .

joyously	romping	lad	.
欣喜地	嬉戏	小伙子	.

欢快嬉戏的少年。

[bʌt; bət] ['dɝːkɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [proʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][nɑːt][æz; əz]

But	Durkin	was	still	lying	prone	,	and	the	lad's	curiosity	had	not	as
但	杜尔金	曾是	仍然	说谎	易于	,	和	这	小伙子的	好奇心	有	不是	作为

[jet] [bɪn] [ə'kjuːtli] [ə'raʊzd] .

yet	been	acutely	aroused	.
然而	到过	急性	被唤醒	.

但杜尔金仍然俯卧着，这孩子的好奇心还没有被强烈地激发出来。

[ðə; ði] [læd] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [hɪz; ɪz][lɪps] [pʌft] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

The	lad	came	swinging	boisterously	down	a	country	lane	,	his	lips	puffed	out	in	a
这	小伙子	来了	摇摆	喧闹地	向下	一个	国家	车道	,	他的	嘴唇	膨胀的	出去	在	一个

['tʃaɪldɪʃ] [paʊt] ,

childish	pout	,
幼稚	噘	,

那小子大摇大摆地沿着乡间小路走来，撅着嘴，一副孩子气的样子。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hændz] [θrʌst] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [vər'mɪljən] ['traʊzərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	chubby	hands	thrust	deeply	into	the	green	and	vermillion	trousers	of	his
他的	胖乎乎的	双手	推力	深	进入	这	绿色的	和	朱红色	裤子	的	他的

[pleɪ] [suːt] .

play	suit	.
玩	套装	.

他胖乎乎的手深深地插进他那件绿色和朱红色相间的运动服裤子里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz]['fɑːstər]['fɑːðər] ,
He did not love his foster father ,
他 做过 不是 爱 他的 促进 父亲 ,

他不爱他的养父。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and he had run away in a sudden burst of independence and was
和 他 有 跑步 离开 在 一个 突然 爆裂 的 独立 和 曾是
[ˌtempə'rerəli] [friː] [tuː; tə][roʊm] .
temporarily free to roam .
暂时地 自由的 到 漫游 .

他突然萌生了独立自主的念头，逃离了家乡，暂时获得了自由。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][rɑːmp][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Oh , it was good to be free to laugh and romp in the sunlight ,
哦 , 它 曾是 好的 到 是 自由的 到 笑 和 欢蹦乱跳 在 这 阳光 ,

哦，能够在阳光下自由地欢笑嬉戏真是太好了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [mʌd] ['kɑːslz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [red] [wɔːlz][ʌv; əv] - [nests] .
and to build mud castles out of the gleaming red walls of Snerkle nests .
和 到 建造 泥 城堡 出去 的 这 闪闪发光 红色的 墙壁 的 - 巢穴 .

并用斯内克尔巢穴闪亮的红色墙壁建造泥城堡。

[hiː; hi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,
He came swinging around a curve in the lane and stopped abruptly ,
他 来了 摇摆 大约 一个 曲线 在 这 车道 和 停止 突然 ,

他沿着车道转弯驶来，然后突然停了下来。

['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌtər] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
staring straight before him in utter disbelief .
凝视 直的 前 他 在 说出 怀疑 .

他目不转睛地盯着前方，满脸难以置信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] ,
For a moment he stood as if turned to stone ,
为了 一个 片刻 他 站立 作为 如果 转向 到 石头 ,

他愣在那里，仿佛变成了石头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːsər] - [waɪd][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] [gloʊ] .
his eyes saucer - wide in the slanting sun glow .
他的 眼睛 碟子 - 宽的 在 这 斜 太阳 辉光 .

在倾斜的阳光下，他的眼睛瞪得像铜铃一样大。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['iːgərnəs] .
Then he was running forward with a cry of boyish eagerness .
然后 他 曾是 跑步 向前 和 一个 哭 的 男孩气 渴望 .

然后他带着孩子般的兴奋喊叫着向前跑去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ] ['wiːvɪŋ]
The little cottage stood in a glimmer of sunlight and shadow cast by weaving
这 小的 小屋 站立 在 一个 微光 的 阳光 和 阴影 投掷 经过 编织
[baʊz] .
boughs .
树枝 .

小屋矗立在交错的树枝投下的斑驳阳光和阴影中。

[ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] [smuːð] [bluː] [lɔːn] ,
All about it stretched a smooth blue lawn ,
全部 关于 它 拉伸 一个 光滑的 蓝色的 草地 ,

周围是一片平坦的蓝色草坪，

[stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [stemd] [wɪnd] - ['flaʊərz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

starred	with	long	-	stemmed	wind	-	flowers	as	tall	as	the	house	itself	.
星形	和	长的	-	茎	风	-	花朵	作为	高的	作为	这	房子	本身	.

房子周围点缀着与房子一样高的长茎风信子花。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

He	clapped	his	hands	in	pure	delight	.
他	鼓掌	他的	双手	在	纯的	喜	.

他欣喜若狂地拍手。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

True	,	he	had	a	village	of	his	own	to	play	with	,
真的	,	他	有	一个	村庄	的	他的	自己的	到	玩	和	,

没错，他有自己的村庄可以玩耍。

[æn; ən] [ɪn'taɪər] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['wiːvɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [biːmz] .

an	entire	toy	village	bright	with	weaving	communication	beams	.
一个	全部的	玩具	村庄	明亮的	和	编织	沟通	光束	.

一个灯火通明的玩具村庄，到处都是交织的通讯光束。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [tʃaɪld] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋgər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

But	all	the	dolls	were	child	dolls	and	the	village	no	longer	pleased	him	.
但	全部	这	娃娃	是	孩子	娃娃	和	这	村庄	不	更长	高兴	他	.

但是所有的娃娃都是儿童娃娃，这个村庄已经无法让他感到快乐了。

[hiː; hi] [paʊtid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pouted	and	became	angry	again	when	he	thought	about	it	.
他	撅嘴	和	成为	生气的	再次	什么时候	他	想法	关于	它	.

他想到这件事就又生气了，撅起了嘴。

[hɪz; ɪz] ['fɑːstər] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['dɑːlz] .

His	foster	father	did	not	want	him	to	play	with	grown	-	up	dolls	.
他的	促进	父亲	做过	不是	想	他	到	玩	和	生长	-	向上	娃娃	.

他的养父不希望他玩成人玩偶。

[hɪz; ɪz] ['fɑːstər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['miːni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

His	foster	father	was	an	old	meanie	,	and	he	didn't	want	him	to
他的	促进	父亲	曾是	一个	老的	坏蛋	,	和	他	没有	想	他	到

[hæv; həv] ['eni] [fʌn] .

have	any	fun	.
有	任何	乐趣	.

他的养父是个老顽固，不让他玩得开心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , ['strædlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	hovering	directly	over	the	house	now	,	straddling	it	.
他	曾是	悬停	直接地	超过	这	房子	现在	,	跨骑	它	.

他现在正悬停在房子正上方，双腿跨在房子上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

He	reached	down	with	a	chuckle	of	delight	,
他	达到	向下	和	一个	轻笑	的	喜	,

他俯身下去，带着一丝愉悦的笑意。

[ænd; ənd] [poʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɔːrfɪŋgər] ,

and	poked	at	the	little	red	chimney	with	a	stubby	forefinger	,
和	戳	在	这	小的	红色的	烟囱	和	一个	矮胖的	食指	,

然后他用短短的食指戳了戳那根红色的小烟囱，

['biːmɪŋ] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒər] [æz; əz] [fɔːr] ['taɪni] [brɪks] ['tʌmbld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

beaming	in	simple	pleasure	as	four	tiny	bricks	tumbled	out	on	the	roof	.
光芒四射	在	简单的	乐趣	作为	四	微小的	砖块	翻滚	出去	在	这	屋顶	.

当四块小砖块滚落到屋顶上时，她脸上露出了简单的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [smæʃt]

Then	he	bent	over	and	stared	with	a	puzzled	frown	at	the	smashed
然后	他	弯曲	超过	和	凝视	和	一个	困惑	皱眉	在	这	粉碎

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

然后他弯下腰，困惑地皱着眉头盯着破碎的窗户。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['piːkɪŋ] [ɪn] .

A	moment	later	he	was	squatting	before	the	house	peeking	in	.
一个	片刻	之后	他	曾是	蹲姿	前	这	房子	偷窥	在	.

片刻之后，他蹲在房子前，向里窥视。

['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Slowly	as	he	stared	all	of	the	good	-	natured	anticipation	went	out	of	his
缓慢地	作为	他	凝视	全部	的	这	好的	-	自然	预期	去	出去	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

随着他的凝视，脸上所有美好的期待感渐渐消失了。

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

Exaltation	of	a	different	kind	came	into	his	features	,
提高	的	一个	不同的	种类	来了	进入	他的	特征	,

他脸上浮现出另一种截然不同的喜悦，

[ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

a	fiendish	kind	of	exaltation	common	enough	in	childhood	,	but	often	disturbing
一个	邪恶的	种类	的	提高	常见的	足够的	在	童年	,	但	经常	令人不安

[tuː; tə] [ə'dʌlts] .

to	adults	.
到	成年人	.

一种邪恶的兴奋感，在儿童时期很常见，但往往会令成年人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] ['dɝːkɪn] .

It	was	shockingly	disturbing	to	Durkin	.
它	曾是	令人震惊地	令人不安	到	杜尔金	.

这令杜尔金感到震惊和不安。

[raʊzd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

Roused	suddenly	to	consciousness	in	the	middle	of	the	kitchen	floor	he	saw	the
唤醒	突然	到	意识	在	这	中间	的	这	厨房	地面	他	锯	这

[greɪt] [mə'lɪʃəs] [tʃaɪld] [feɪs] ['steɪrɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

great	malicious	child	face	staring	in	at	him	,
伟大的	恶意	孩子	脸	凝视	在	在	他	,

他猛然惊醒，发现自己躺在厨房的地板上，看到一张邪恶的大孩子脸正盯着他。

[ænd; ənd] ['strʌgld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [raɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	struggled	frantically	to	rise	,	his	eyes	wild	with	terror	.
和	挣扎	疯狂地	到	上升	,	他的	眼睛	荒野	和	恐怖	.

他拼命挣扎着想要站起来，眼中充满了恐惧。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] ['dɝːkɪn] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ə'baʊt] ['enərdʒi] , [ə'baʊt] [taɪm] ,

There	were	other	things	Durkin	did	not	understand	,	about	energy	,	about	time	,
那里	是	其他	事物	杜尔金	做过	不是	理解	,	关于	活力	,	关于	时间	,

还有一些关于能量、关于时间的事情，杜尔金并不理解。

[ə'baʊt] ['ʌðər] [wɜːrld] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ['laɪɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə]['aʊərz][ɪn] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv]

about	other	worlds	of	life	and	purpose	lying	parallel	to	ours	in	undreamed	of
关于	其他	世界	的	生活	和	目的	说谎	平行线	到	我们的	在	未曾预料到的	的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] .

dimensions	of	space	.
方面	的	空间	.

关于与我们平行存在于我们未知的空间维度中的其他生命和意义的世界。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][kʊd; kəd][biː; bi]

He	did	know	that	a	single	farmhouse	in	the	path	of	a	tornado	could	be
他	做过	知道	那	一个	单身的	农家	在	这	小路	的	一个	龙卷风	可以	是

[ʌp'ruːtid] [ænd; ənd] ['kærid] [fɔːr; fər][maɪlz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

uprooted	and	carried	for	miles	through	the	sky	.
连根拔起	和	携带	为了	英里	通过	这	天空	.

他确实知道，龙卷风路径上的一座农舍可能会被连根拔起，随风飘荡数英里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [fens] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɛvəld] ,

He	knew	that	a	fence	could	be	leveled	,
他	知道	那	一个	栅栏	可以	是	平整	,

他知道栅栏是可以被夷为平地的。

[ə; eɪ] [triː] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [rɪ'meɪn] [ʌn'skeɪðd] ,

a	tree	torn	down	and	the	rest	of	the	countryside	remain	unscathed	,
一个	树	撕裂	向下	和	这	休息	的	这	农村	保持	毫发无损	,

一棵树被连根拔起，但乡村其他地区毫发无损。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [sʌn] - ['gɪldɪd] ['heɪstæk] .

even	to	the	last	sun	-	gilded	haystack	.
甚至	到	这	最后的	太阳	-	镀金	草垛	.

甚至到最后一堆被阳光晒得金灿灿的干草垛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] .

It	was	easy	to	understand	how	such	things	might	be	.
它	曾是	简单的	到	理解	如何	这样的	事物	可能	是	.

很容易理解为什么会发生这样的事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['dɜːrkɪnz] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

But	nothing	had	prepared	Durkin's	mind	for	the	disturbing	and	frightening
但	没有什么	有	准备	杜尔金的	头脑	为了	这	令人不安	和	令人恐惧

['pærəlel] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɝːəˌkeɪnz] [ɪ'rætɪk] [kɔːrs] .

parallel	which	a	scientist	might	have	drawn	from	a	hurricane's	erratic	course	.
平行线	哪个	一个	科学家	可能	有	绘制	从	一个	飓风的	不稳定的	课程	.

但杜尔金万万没想到，科学家会从飓风变幻莫测的路径中得出如此令人不安和恐惧的类比。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mætər] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑːmɪk][blæst]

He	had	no	way	of	knowing	that	matter	on	the	fringe	of	an	atomic	blast
他	有	不	方式	的	会心	那	事情	在	这	边缘	的	一个	原子	爆炸

[kʊd; kəd][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] [æb'nɔːrməli] ,

could	be	agitated	abnormally	,
可以	是	激动	异常地	,

他根本无法预料到原子弹爆炸边缘的物质会发生异常波动。

[ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['piːsmiːl] .

and	pass	into	another	dimension	piecemeal	.
和	经过	进入	其他	方面	零散地	.

然后一点一点地进入另一个维度。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dezərt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑːmɪk]

He	had	no	way	of	knowing	that	the	desert	at	the	edge	of	an	atomic
他	有	不	方式	的	会心	那	这	沙漠	在	这	边缘	的	一个	原子

['pruːviŋ] [graʊnd] [maɪt] [dɪ'saɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [laɪk] [sʌm; səm] ['mʌlti] - [daɪ'menʃən(ə)l] [roʊz] .

proving	ground	might	decide	suddenly	to	blossom	like	some	multi	-	dimensional	rose	.
证明	地面	可能	决定	突然	到	开花	喜欢	一些	多	-	维度	玫瑰	.

他无从得知，原子试验场边缘的沙漠可能会突然像一朵多维玫瑰一样绽放。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [saɪz][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [θɪŋ] ,

He	had	no	way	of	knowing	that	size	is	a	relative	thing	,
他	有	不	方式	的	会心	那	尺寸	是	一个	相对的	事物	,

他根本无从得知大小是一个相对的概念。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mætər] [di'zɔlviŋ] ['enərdʒi] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] ,

varying	with	every	matter	dissolving	energy	shift	in	the	physical	universe	,
变化	和	每一个	事情	溶解	活力	转移	在	这	身体的	宇宙	,

随着物理宇宙中每一次物质溶解和能量转移的变化而变化，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi][hjuːdʒ][ɪn][wʌn][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

and	that	a	house	could	be	huge	in	one	dimension	,	his	own	,	and
和	那	一个	房子	可以	是	巨大的	在	一	方面	,	他的	自己的	,	和

['taɪni][ɪn] [ə'nʌðər] ,

tiny	in	another	,
微小的	在	其他	,

房子在一个维度上可能非常巨大（比如他自己的房子），而在另一个维度上可能非常渺小。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪn'diːd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] ['soʊlli] [tuː; tə] [dɪ'laɪt]

and	might	even	indeed	take	on	the	aspect	of	a	house	built	solely	to	delight
和	可能	甚至	的确	拿	在	这	方面	的	一个	房子	建造	仅	到	喜

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

the	eye	of	childhood	.
这	眼睛	的	童年	.

甚至可能呈现出一种完全为了取悦孩童的眼睛而建造的房屋的模样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

He	had	no	way	of	knowing	,	for	he	had	not	heard	the	great	eternal
他	有	不	方式	的	会心	,	为了	他	有	不是	听到	这	伟大的	永恒

['vɔɪsɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

voices	discussing	it	.
声音	讨论	它	.

他无从知晓，因为他没有听到那些伟大的永恒之声讨论此事。

[ðə; ði] ['rednɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][staːrz][ɪn][ðer; ðər] ['wiːlɪŋ]

The	reddening	of	the	rose	meant	nothing	to	him	,	the	stars	in	their	wheeling
这	发红	的	这	玫瑰	意思是	没有什么	到	他	,	这	明星	在	他们的	惠灵

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

玫瑰的变红对他来说毫无意义，星星的运行轨迹也一样。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] [laɪk][gɔdz] .

the	speculations	of	men	like	gods	.
这	猜测	的	男人	喜欢	神	.

人类如同神明般的推测。

[ɔːl] [taɪm] , [ɔːl] [speɪs] [ɪz] ['relətɪv] , ['aɪnˌstaɪn][hæd; həd] [sed] .

All	time	,	all	space	is	relative	,	Einstein	had	said	.
全部	时间	,	全部	空间	是	相对的	,	爱因斯坦	有	说	.

爱因斯坦曾说过，所有的时间和空间都是相对的。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪ'kweɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['enərdʒi] , ['mætər] , [laɪt] , ['faɪər] , [er] —

There	is	only	one	equation	for	energy	,	matter	,	light	,	fire	,	air	—
那里	是	仅有的	一	方程	为了	活力	,	事情	,	光	,	火	,	空气	—

能量、物质、光、火、空气只有一个方程式——

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] ['kloʊsli] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] [meɪ] ['pærəlel] ['aʊərz] ?

And	who	knows	how	closely	other	dimensions	may	parallel	ours	?
和	WHO	知道	如何	密切	其他	方面	可能	平行线	我们的	?

谁知道其他维度与我们的维度会有多相似呢?

['dɝːkɪn] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] ['dɪmpld] [hænd] [riːtʃt] [ɪn] [θruː]

Durkin	had	no	way	of	knowing	until	the	great	dimpled	hand	reached	in	through
杜尔金	有	不	方式	的	会心	直到	这	伟大的	凹陷的	手	达到	在	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

the	window	and	picked	him	up	.
这	窗户	和	挑选	他	向上	.

直到那只布满酒窝的大手从窗户伸进来把他抱了起来，杜尔金才知道发生了什么。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [ɪn][wʌn] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

Then	,	and	only	then	,	in	one	blinding	flash	of	intuition	,	he	guessed	the	truth	.
然后	,	和	仅有的	然后	,	在	一	失明	闪光	的	直觉	,	他	猜对了	这	真相	.

就在那时，他凭借着一瞬间的直觉，猜到了真相。

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['tendrəl][roʊp] ,

The	blade	of	grass	was	like	a	tendril	rope	,
这	刀刃	的	草	曾是	喜欢	一个	卷须	绳索	,

那根草叶像一根卷须绳，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ] ['swɪftli] [ə'baʊt] ['dɜːrkɪnz] [θroʊt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [liːp] [bæk]

and	it	went	so	swiftly	about	Durkin's	throat	he	had	no	time	to	leap	back
和	它	去	所以	迅速地	关于	杜尔金的	喉	他	有	不	时间	到	飞跃	后退

.

:

.

子弹迅速地擦过杜尔金的喉咙，他来不及向后跳开。

[æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə; eɪ][hjuːdʒ][wet][pɑːm] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

As	he	screamed	and	struggled	a	huge	wet	palm	smothered	his	mouth	,
作为	他	尖叫	和	挣扎	一个	巨大的	湿的	棕榈	窒息	他的	嘴	,

['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] ,

rumpled	his	hair	,
皱巴巴的	他的	头发	,

他一边尖叫挣扎，一边被一只巨大的湿手捂住嘴，头发也被揉乱了。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	squeezed	the	breath	from	his	lungs	.
和	挤压	这	气息	从	他的	肺	.

他被挤压得肺里的空气都消失了。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

His	struggles	were	of	no	avail	.
他的	斗争	是	的	不	可用	.

他的挣扎毫无用处。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɪn][laɪf][ɑːr; ər] ['fɪltərd] [θruː] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrdn] ['ɪntuː]

Emotional	**impulses**	**which**	**later**	**in**	**life**	**are**	**filtered**	**through**	**reason**	**and**	**harden**	**into**
情绪	冲动	哪个	之后	在	生活	是	过滤	通过	原因	和	硬化	进入

['soʊʃ(ə)l] ['ætitjuːdz] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ə'pɔːlɪŋli] ['fluːɪd][ænd; ənd][də'rekt] .

social	**attitudes**	**remain**	**in**	**children**	**appallingly**	**fluid**	**and**	**direct**	**.**
社会的	态度	保持	在	孩子们	令人震惊地	体液	和	直接的	.

情感冲动在成年后会经过理性的过滤，并固化成社会态度，但在儿童时期却仍然保持着惊人的流动性和直接性。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ai'dentifaiz][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

A	**child**	**identifies**	**itself**	**with**	**its**	**toys**	**and**	**it**	**is**	**very**	**easy**	**for**	**a**	**child**	**to**
一个	孩子	识别	本身	和	它是	玩具	和	它	是	非常	简单的	为了	一个	孩子	到

[siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

see	**a**	**living**	**,**
看	一个	活的	,

孩子会将自己与玩具联系起来，而且孩子很容易将玩具视为活物。

['briːðɪŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːl] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]

breathing	**adult**	**human**	**being**	**in**	**a**	**doll**	**which**	**is**	**in**	**reality**	**quite**	**unlike**	**the**
呼吸	成人	人类	存在	在	一个	玩具娃娃	哪个	是	在	现实	相当	与此不同	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [lʌv] — [ɔːr] [heɪt] .

object	**of**	**its**	**love**	**—**	**or**	**hate**	**.**
目的	的	它是	爱	—	或者	恨	.

一个活生生的成年人被困在一个玩偶里，而这个玩偶实际上与它所爱（或憎恨）的对象截然不同。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Kneeling	**beside**	**the**	**house**	**,**
跪着	旁	这	房子	,

跪在房子旁边，

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['dɜ˞ːkɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] ,

a	**child**	**Durkin**	**knew**	**nothing**	**about**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**for**	**the**	**barest**	**instant**	**,**
一个	孩子	杜尔金	知道	没有什么	关于	想法	它	全部	出去	为了	这	最简陋	立即的	,

杜尔金完全不认识的一个孩子，在极短的时间内把这一切都考虑了一遍。

[ɪts]['bɑːdi] ['ɑːdli] [bent] .

its	**body**	**oddly**	**bent**	**.**
它是	身体	奇怪	弯曲	.

它的身体呈奇怪的弯曲状。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

Then	**it**	**leaned**	**forward**	**,**
然后	它	倾斜	向前	,

然后它向前倾了倾身子，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [heitid] ['fɑːstər] ['fɑːðər] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ['ræftər][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs]

and	**hung**	**its**	**hated**	**foster**	**father**	**very**	**carefully**	**to**	**a**	**ceiling**	**rafter**	**in**	**the**	**precise**
和	悬挂	它是	憎恨	促进	父亲	非常	小心	到	一个	天花板	椽	在	这	精确的

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

middle	**of**	**the**	**house**	**.**
中间	的	这	房子	.

然后小心翼翼地将他憎恨的养父吊死在房子正中央的天花板横梁上。

['evər][soʊ] ['sloʊli] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] - ['krestɪd] [bɜːrd][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] [ə'gen]

Ever	**so**	**slowly**	**the**	**child**	**arose**	**,**	**and**	**the**	**snowy**	**-**	**crested**	**bird**	**burst**	**into**	**song**	**again**
曾经	所以	缓慢地	这	孩子	出现	,	和	这	下雪的	-	冠状	鸟	爆裂	进入	歌曲	再次

,

,

,

孩子缓缓起身，那只白冠鸟再次唱起了歌。

['sʌmwer]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
somewhere	**off**	**in**	**the**	**distance**	**.**
某处	离开	在	这	距离	.

在远处某个地方。

[bʌt; bət]	['dɜːkɪn]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
But	**Durkin**	**knew**	**nothing**	**of**	**that**	**.**
但	杜尔金	知道	没有什么	的	那	.

但杜尔金对此一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神